

18-27 JUL 2019

FMM SINES

FESTIVAL MÚSICAS DO MUNDO

MÚSICA
com
ESPÍRITO
de
AVENTURA

2.ª EDIÇÃO



GUIDE

FMMSINES.PT

 /FMMSINES

BEM-VIND@S WELCOME

Damos as boas-vindas ao público que escolhe Sines e Porto Covo para uma experiência única de festival de verão.

Vir ao FMM é afirmar a comunhão com o princípio de que as artes podem contribuir para reconhecer a dignidade do Outro, encarando a diferença não como ameaça, mas como elemento enriquecedor do diálogo entre pessoas e culturas.

O que a música faz, mais do que qualquer outra arte, é transformar a diferença que aparentemente separa no elo que cada um leva para o momento da partilha. No FMM, cantamos em línguas que não sabemos falar, dançamos ao compasso de ritmos criados do outro lado do mundo, descobrimos afinidades com formas de expressão que desconhecíamos.

Tal como nos momentos verdadeiramente importantes da vida, na música fronteiras e nacionalidades diluem-se. Mais do que africanos, europeus, americanos, asiáticos ou australianos, somos pessoas: queremos paz e ser felizes, nem que dure só o tempo de uma canção.

Estamos a postos. A aventura vai começar.

***Presidente da Câmara Municipal de Sines
Nuno Mascarenhas***

We welcome the public who choose Sines and Porto Covo for a unique summer festival experience.

To come to FMM is to affirm a fellowship with the principle that the arts can contribute to the recognition of the dignity of the others, facing differences not as threats, but as enriching elements for the dialogue between people and cultures.

More than any other art, music turns differences into the links that each carries to the moment of sharing. At FMM, we sing in idioms that we do not know how to speak, we dance to rhythms created on the other side of the world, and we discover affinities with forms of expression that we did not know before.

As in the truly important moments of life, borders and nationalities become dilute in music. More than Africans, Europeans, Americans, Asians or Australians, we are people: we want peace and to be happy, even if it only lasts the time of a song.

We are ready. The adventure begins.

***The Mayor of Sines
Nuno Mascarenhas***

CONCERTOS

CONCERTS

> PORTO COVO

Todos os concertos / All concerts @ Palco INATEL - Lg.ª Marquês de Pombal

18 JUL QUI / THU

21h00: **SONA JOBARTEH** (Gâmbia)

22h15: **RONDA DA MADRUGADA** (Açores - Portugal)

23h30: **JP BIMENI & THE BLACK BELTS** (Burundi / Reino Unido)

00h45: **BARMER BOYS** (Rajastão - Índia)

19 JUL SEX / FRI

21h00: **REVOLUTIONARY BIRDS** (Tunísia / Bretanha - Fr. / Líbano)

22h15: **THE TUNE** (Coreia do Sul)

23h30: **KEZIAH JONES** (Nigéria)

00h45: **LUEDJI LUNA** (Brasil)

20 JUL SÁB / SAT

21h00: **GAITEIROS DE LISBOA** (Portugal)

22h15: **DOBET GNAHORÉ** (Costa do Marfim)

23h30: **THE WANTON BISHOPS** (Líbano)

00h45: **VAUDOU GAME** (Togo / França)

> SINES

21 JUL DOM / SUN

22h00: **TRANGLOMANGO** (Portugal), Largo Poeta Bocage

23h15: **RED BARAAT** (EUA), Largo Poeta Bocage

22 JUL SEG / MON

19h00: **DAVIDE SALVADO** (Galiza - Espanha), Largo Poeta Bocage

22h00: * **SANS** (Reino Unido / Finlândia / Arménia), Centro de Artes - Auditório

23h00: * **TÉTÉ & SARA ALHINHO** (Cabo Verde), Centro de Artes - Auditório

00h30: **FLAVIA COELHO** (Brasil), Largo Poeta Bocage

23 JUL TER / TUE

19h00: **SAX MACHINE** (França / EUA), Largo Poeta Bocage

22h00: * **MONTANHAS AZUIS** (Portugal), Centro de Artes - Auditório

23h00: * **BLU SAMU** (Bélgica / Portugal), Centro de Artes - Auditório

00h30: **THE VENOPIAN SOLITUDE** (Malásia), Largo Poeta Bocage

24 JUL QUA / WED

18h00: **ETHNO PORTUGAL** (Mundo), Castelo

21h00: ** **MELANIE DE BIASIO** (Bélgica), Castelo

22h15: ** **NUBYA GARCIA** (Reino Unido), Castelo

23h30: ** **DINO D'SANTIAGO** (Portugal), Castelo

00h45: ** **LABRASSBANDA** (Baviera - Alemanha), Castelo

02h30: **AL-QASAR** (Argélia / Marrocos / Fr.), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

03h45: **SANTROFI** (Gana), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

25 JUL QUI / THU

18h00: **BANDA DAS CRECHAS** (Galiza - Espanha), Castelo

21h00: ** **LE TRIO JOUBRAN** (Palestina), Castelo

22h15 (nova hora): ** **GIPSY KINGS BY DIEGO BALIARDO** (França), Castelo

23h30 (nova hora): ** **BRANKO** (Portugal), Castelo

00h45 (nova hora): ** **KOKOROKO** (Reino Unido), Castelo

02h30: **FANFARAÍ BIG BAND** (França / Argélia), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

03h45: **FRENTE CUMBIERO** (Colômbia), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

26 JUL SEX / FRI

18h00: **LUCIBELA** (Cabo Verde), Castelo

21h00: ** **SUSHEELA RAMAN** (Reino Unido / Índia), Castelo

22h15: ** **CHICO CÉSAR** (Brasil), Castelo

23h30: ** **ANTIBALAS** (EUA), Castelo

00h45: ** **OMAR SOULEYMAN** (Síria), Castelo

02h30: **RINCON SAPIÊNCIA** (Brasil), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

03h45: **SHANTEL & BUCOVINA CLUB ORKESTAR** (Alemanha), Palco Galp - Av.

Vasco da Gama

27 JUL SÁB / SAT

18h00: **VIRGEM SUTA** (Portugal), Castelo

21h00: ** **LADYSMITH BLACK MAMBAZO** (África do Sul), Castelo

22h15: ** **BATIDA APRESENTA: IKOQWE** (Portugal / Angola), Castelo

23h30: ** **UNDERGROUND SYSTEM** (EUA), Castelo

00h45: ** **INNER CIRCLE** (Jamaica), Castelo

02h30: **ANTÓNIO MARCOS** (Moçambique), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

03h45: **LA P'TITE FUMÉE** (França), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

05h00: **ZENOBIA** (Palestina), Palco Galp - Av. Vasco da Gama

INFORMAÇÕES SOBRE BILHETES INFO ON TICKETS

Os concertos assinalados com asteriscos obrigam à aquisição de bilhete:

(*) *Concertos no auditório do Centro de Artes de Sines*

(**) *Concertos noturnos no Castelo*

All concerts marked with asterisks require a ticket:

(*) *Concerts in Centro de Artes' Auditorium*

(**) *Night concerts in the Castle*

+ INFO ENTRADAS / ADMISSIONS: PG. 75



GÂMBIA

SONA JOBARTEH

18 JUL, 21H00 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Abrimos o FMM 2019 com a celebração de um instrumento que é um símbolo da música dos povos mandinga da África Ocidental. Uma celebração também da forma como a música tem o dom de refletir progressos sociais. Sona Jobarteh é a primeira virtuosa do kora, a harpa usada pelos griots, tocada sobretudo por homens. Descendente de uma linhagem nobre de músicos da região, aprendeu o kora aos 4 anos. Mais tarde, estudou música clássica no Reino Unido. Agora é um caso ímpar e uma ativista da sua cultura. Além do kora, canta e é compositora. Mulher do seu tempo, acrescenta à herança da Gâmbia natal o muito mundo que transporta nos olhos e nos dedos.

We open FMM 2019 by celebrating an instrument that symbolises the music of the Mandinka peoples from Western Africa. We also celebrate the way music is able to be a beacon of social progress. Sona Jobarteh is the first female virtuoso of the kora, a harp used by the Griots and played first and foremost by men. Descended from the region's musical royalty, she learned the kora aged 4. Later on, she studied classical music in the United Kingdom. Nowadays she is in a class of her own and an activist for her culture. Besides the kora, she also sings and is a composer. A woman of the times, she brings to her native Gambia's heritage a worldliness seen in her eyes and felt in her fingertips.



AÇORES - PORTUGAL

RONDA DA MADRUGADA

18 JUL, 22H15 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Em 1493, Cristóvão Colombo escalou na ilha de St.ª Maria quando regressava da primeira viagem ao Novo Mundo. Em 2019, escalamos nós. É neste lugar no coração do Atlântico que encontramos uma banda de folk-rock que, desde 1998, tem aberto novos caminhos para a música açoriana. Assumindo com orgulho a missão de levar mais longe o nome dos Açores, tem bem presentes nas suas canções as tradições e as variantes dialetais do português do arquipélago. Música com sotaque e alegria, um clássico das principais festas dos Açores e muita estrada percorrida no continente e no estrangeiro. O EP "Vintena", comemorativo dos 20 anos, será a base deste concerto.

In 1493, Christopher Columbus dropped anchor on the island of Santa Maria on the way back from his first voyage to the New World. In 2019, it is our turn to do the same. It is here in the heart of the Atlantic that we find a folk-rock band which since 1998 has been taking the music of the Azores in new directions. Proudly dedicated in their mission to promote the Azores, their songs are clearly steeped in the traditions and dialects of the Portuguese spoken on the archipelago. This is joyous music with a local accent, by regulars of the Azores' biggest festivals and beyond. The EP 'Vintena', celebrating 20 years in the business, is the inspiration for this concert.



© Tomoko Suwa-Krull

BURUNDI / REINO UNIDO

JP BIMENI & THE BLACK BELTS

18 JUL, 23H30 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

A infância feliz de Jean Patrick Bimenyimana Serukamba terminou em 1993. Rebentava a guerra civil no Burundi. A luta fratricida entre Hutus e Tutsis provocava um genocídio com centenas de milhares de mortos. Tentaram matá-lo também a ele, mas conseguiu fugir. Aos 16 anos, refugiou-se no País de Gales. Como banda sonora da sua nova vida, compilações de Ray Charles, Otis Redding, Bob Marley, Marvin Gaye. Começava a gestação do músico que é hoje. Estreou-se em 2018 com o álbum “Free Me”, apoiado pela banda The Black Belts. O terreno é o da soul e do funk, mas as memórias do menino nascido em Bujumbura estão sempre lá.

Jean Patrick Bimenyimana Serukamba's happy childhood came to an abrupt halt in 1993. Civil war broke out in Burundi. The mortal struggle between Hutus and Tutsis resulted in a genocide claiming hundreds of thousands of lives. They tried to kill him too, but he managed to escape. At 16, he settled as a refugee in Wales. The soundtrack to his new life was Ray Charles, Otis Redding, Bob Marley, Marvin Gaye. And so began the maturation of the musical talent he is today. He debuted in 2018 with the album 'Free Me', with The Black Belts as his backing band. Soul and funk are his main inspirations, but the boy born in Bujumbura is never forgotten.



RAJASTÃO - ÍNDIA

BARMER BOYS

18 JUL, 00H45 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Música cigana, tradição sufi e beat-boxing. Eis os Barmer Boys numa frase. As raízes do grupo estão nas comunidades de músicos errantes muçulmanos, os "merasi" do distrito de Barmer, no estado do Rajastão. Um concerto destes rapazes tem a espiritualidade dos kalaam sufi, mas também o lado festivo das canções de casamento. Em Porto Covo, a voz que ouvimos aproximar-se do céu é a de Mangey Khan, que também toca harmónio. Rajak Khan percute o tambor dholak. Rais Khan, além de instrumentos tradicionais, usa o recurso menos tradicional: o beat-boxing. Juntaram-se pela mão da Amarrass, editora de Nova Deli dedicada a resgatar o folclore indiano esquecido.

Gipsy music, Sufi tradition and beatboxing. That's the Barmer Boys in a nutshell. The group's roots are in the communities of wandering Muslim musicians, the Merasi of Barmer in the state of Rajasthan. Seeing these boys play is to experience the spirituality of the Sufi Kalaam but also the infectious beat of wedding music. In Porto Covo, the voice we hear scaling new heights belongs to Mangey Khan, who also plays the harmonium. Rajak Khan is on the dholak hand-drum. Rais Khan plays traditional instruments and boasts a more unusual skill: beatboxing. They formed under the wing of Amarrass, a New Delhi record label dedicated to rescuing Indian folk music from obscurity.



© AtelierLargeDesign

TUNÍSIA / BRETANHA - FR / LÍBANO

REVOLUTIONARY BIRDS

19 JUL, 21H00 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Quando se cruzam músicas de origens aparentemente distantes, o busílis está na arte para tornar a cosedura perfeita. É o que acontece neste trio: a ligação faz-se sem se verem os pontos nem deixar cicatriz. De um lado está Mounir Troudi, cantor sufi e músico de jazz, um dos artistas mais reconhecidos da Tunísia. Do outro lado está Erwan Karavec, tocador de gaita-de-foles bretão. Entre eles, como argamassa rítmica, as percussões darbuka e daf do franco-libanês Wassim Hallal. Estão juntos desde 2015, e um disco, "Revolutionary Birds" (2017), garante eternidade à experiência. Ao vivo, o jogo é o mesmo: descobrir recantos da beleza que só se revelam nos encontros inesperados.

When music of apparently unrelated origins comes together, the art is in the quality of the stitching. And so it is with this trio: a meeting of minds where you can't see the join and no loose threads remain. In one corner is Mounir Troudi, Sufi singer and jazz musician, one of Tunisia's most renowned artists. In the other is Erwan Karavec, player of the Breton bagpipes. The rhythm binding them together is made by the daf and darbuka percussions of French-Lebanese Wassim Hallal. They have been together since 2015, and an album, 'Revolutionary Birds' (2017), captures their essence for eternity. Live, the mission is always the same: to seek beauty in unexpected musical meetings.



COREIA DO SUL

THE TUNE

19 JUL, 22H15 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Um quinteto feminino com repertório em que a música tradicional coreana é só o ponto de partida. Em The Tune, há Coreia, mas também a imaginação do jazz, o gosto pelo risco da música erudita contemporânea e a paixão da música cigana. A formação inclui Go Hyun Kyung, na voz, Lee Yu Juin, no piano, e Seo Min Gi, nos sopros piri e taepyeongso. Song Han Eol toca percussão. Lee Soung Soon, além de percussão (ganggu), toca o haegeum, a rabeca coreana. A variedade de registos faz jus à disposição experimentalista do grupo. Vão de uma canção de trabalho dos pescadores norte-coreanos a uma canção cantada em espanhol com estruturas do Médio Oriente.

A female quintet whose repertoire of traditional Korean music is just the starting point, The Tune are infused with the spirit of Korea, but also nod towards jazz, a daring taste for contemporary classical and the passion of Gipsy music. Their line-up includes Go Hyun Kyung on vocals, Lee Yu Juin on the piano, and Seo Min Gi on the piri and taepyeongso wind instruments. Song Han Eol plays percussion. Lee Soung Soon, beside janggu percussion, plays the haegeum, a Korean fiddle. The range of their repertoire epitomises the group's taste for the experimental. They can go from a North Korean fisherman's work song to another sung in Spanish with Middle Eastern structure.



© Laura-Maria Cieplik

NIGÉRIA

KEZIAH JONES

19 JUL, 23H30 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

O que é o "blufunk"? O "blufunk" é um FACTO!, respondeu Keziah Jones no título do seu disco de estreia, lançado em 1992. Nascido na Nigéria, influenciado por Jimi Hendrix, Fela Kuti e Miles Davis, Keziah Jones é um dos mais proeminentes músicos de blues-rock desde os anos 90. Entre Londres e Paris, em cujos metros ganhou calo, soube impor um som à sua medida, fusão de blues, ritmos funk, influências soul e raízes ioruba: em suma, o "blufunk" que é a sua voz artística. Guitarrista, compositor, cantor, tem seis álbuns gravados e singles de grande rodagem, como "Rhythm Is Love" e "Beautiful Emilie", exemplos do seu estilo sensual, aquecido pela música negra.

What is Blufunk? 'Blufunk is a Fact!' was Keziah Jones's answer in the title for his debut album, released in 1992. Born in Nigeria, influenced by Jimi Hendrix, Fela Kuti and Miles Davis, Keziah Jones has been one of the foremost blues-rock musicians since the 1990s. Pounding the London and Paris metros, he forged his own sound, a fusion of hard-hitting blues, funky rhythms, soul and his Yoruba roots: in short, the Blufunk that is his artistic trademark. Guitarist, composer and singer, he has recorded six studio albums and popular airplay singles such as 'Rhythm Is Love' and 'Beautiful Emilie', examples of his sexy style, black music as hot as it is smooth.



© Helen Moção

BRASIL

LUEDJI LUNA

19 JUL, 00H45 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO GOVO

A primeira vez que Luedji Luna sentiu o desconforto do não pertencimento foi, em adolescente, numa aula sobre hereditariedade. Os colegas falavam dos antepassados portugueses e italianos, mas ela nada sabia das suas origens, de que parte de África tinham vindo. Uma saudade sentida como mulher negra, mas também como jovem que sai de Salvador da Bahia para procurar uma carreira artística em São Paulo. O seu disco de estreia, "Um corpo no mundo" (2017), fala de tudo isso. Música influenciada por samba de roda, afoxé, jazz cubano, música de terreiro. A dor do genocídio africano está presente, mas sem fatalismo. Os afetos e o poder dos orixás guiam o caminho da superação.

The first time that Luedji Luna felt the discomfort of not belonging was as a teen, in a class on heredity. Her classmates spoke of their Portuguese and Italian ancestors, but she knew nothing of her origins, or from what part of Africa she had come. A longing felt as a black woman, but also as a young person who left Salvador da Bahia to seek a career in São Paulo. Her debut album, 'Um Corpo no Mundo' (2017) speaks precisely about all this, influenced by samba circles, afoxé, Cuban jazz, and Afro-Brazilian sounds. The traumas of African genocide haunt the lyrics, but without self-pity. The power of love and the Orixás lead the way.



PORTUGAL

GAITEIROS DE LISBOA

20 JUL, 21H00 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Estávamos em 1991 e a música portuguesa recebia um choque chamado Gaiteiros de Lisboa. De um lado, veteranos das músicas de raízes, com memórias de Giacometti e afinidades com José Afonso, Fausto, José Mário Branco. Do outro lado, músicos das cenas pop, rock, jazz, que traziam para a tradição novas abordagens. Quase 30 anos depois, os Gaiteiros mudaram, mas continuam a ser "outra coisa". Da formação inicial, mantêm-se Carlos Guerreiro e Paulo Tato Marinho. Entram Miguel Veríssimo, Miguel Quitério, Paulo Charneca e Sebastião Antunes. A gaita-de-foles e as polifonias vocais estão no centro de tudo. Um disco, "Bestiário", marca o início do novo capítulo.

It was 1991 and a bombshell was about to drop on the Portuguese music scene. On the one hand, veterans of roots music. On the other, there were musicians from the pop, rock and jazz scenes bringing new approaches to a traditional medium. Almost 30 years later, the Gaiteiros have changed, but continue to be like nothing else. Of the original line up, Carlos Guerreiro and Paulo Tato Marinho have remained. Miguel Veríssimo, Miguel Quitério, Paulo Charneca and Sebastião Antunes are new in the line up. The bagpipes and vocal arrangements are, as always, the centre of attention. A new album, 'Bestiário', heralds the beginning of a new chapter.



© Thomas Skiffington

COSTA DO MARFIM

DOBET GNAHORÉ

20 JUL, 22H15 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO COVO

Aos seis anos, chega a Abidjan e encontra o pai na colónia de artistas que ele, mestre percussionista, tinha ajudado a fundar. Aí, trabalha-se desde as 5 da manhã a fazer música, dançar, aprender teatro. Dobet Gnahoré cresce absorvendo os nutrientes desse ambiente artístico. Será em França, para onde se muda em 1999, que descobre plenamente o potencial da sua voz - física e criativa. Grava quatro álbuns e torna-se viajante. Em 2018, lança "Miziki", com produção de Nicolas Repac, um álbum "luminoso" (como o classificou o Le Monde), onde cruza sonoridades africanas com eletrónica. Cantado na sua língua-mãe, o bété, celebra a mulher africana: valente, acolhedora e altruísta.

At six years old, she comes to Abidjan to meet her father in the artist colony the latter, a master percussionist, had helped to found. There, she gets to work from 5 in the morning making music, dancing and learning theatre. Dobet Gnahoré grows absorbing the nutrients of this artistic haven. It would be in France, her new home from 1999, that she would discover the full potential of his voice – physically and creatively. She records four albums and takes to the open road. In 2018, she releases 'Miziki', produced by Nicolas Repac, where African sounds meet electronica. Singing in her mother tongue, Bété, this is a homage to the African woman: bold, friendly and altruistic.



© Rorold

LÍBANO

THE WANTON BISHOPS

20 JUL, 23H30 @ PALCO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO GOVO

Nader Mansour nasceu com uma voz para os blues. Por vezes, substitui-a pelo grito de uma harmónica, mas sempre mantendo uma certa ferocidade. É um animal de palco, a força motriz de uma banda com influências da cultura psicadélica dos anos 60. Blues rock com um cunho indie que modela a sua identidade na procura de um êxtase meditativo (tarab) muito próprio das músicas do Médio Oriente. Instrumentos tradicionais ganham espaço no alinhamento rock, onde soam baixo, bateria e as guitarras elétricas dos camaradas Eddy Ghossein (co-fundador do grupo) e Antonio Hajj Moussa. 2019 é ano de homenagem a Beirute, com um álbum a lançar no verão.

Nader Mansour always had a voice for singing the blues. Sometimes, the snarl of a harmonica takes its place, without sacrificing his trademark grittiness. He is a born entertainer, the force driving a band influenced by 60s psychedelia. Blues rock with an indie vibe guides them on their quest for the ecstatic feeling (Tarab) for which Middle Eastern music is renowned. Rock built on bass, drums and the electric guitars of fellow band members Eddy Ghossein (co-founder of the group) and Antonio Hajj Moussa finds room for traditional instruments. 2019 is the year the group has decided to pay homage by dedicating their new album to Beirut, due for release in the summer.



TOGO / FRANÇA

VAUDOU GAME

20 JUL, 00H45 @ PALÇO INATEL, LG.º MARQUÊS DE POMBAL - PORTO GOVO

Uma das épocas de ouro da música do Togo aconteceu nos anos 70 e teve como centro um estúdio na capital, Lomé, o Office Togolais du Disque ('Otodi', para os amigos). Com o tempo, o estúdio foi deixando de ser utilizado e, durante muitos anos, ninguém atravessou as suas portas. Até que Peter Solo, guitarrista, cantor e compositor togolês radicado em Lyon, decidiu que aquele lugar semi-assombrado era perfeito para gravar um disco de regresso às origens. Sob os auspícios dos espíritos vudu, guardiões dos homens e da natureza, nasceu em 2018 o terceiro álbum do grupo Vaudou Game, "Otodi", a sua criação ao mesmo tempo mais funk e mais africana de sempre.

One of the golden eras of music from Togo happened in the 1970s and at its epicentre was a recording studio in the capital Lomé, Office Togolais du Disque ('Otodi' to its friends). With the passing of time, the studio went into decline and for many years no one stepped through its doors, until Peter Solo, Togolese guitarist, singer and composer based in Lyon, decided that semi-haunted place was perfect for recording an album where he went back to his roots. In 2018, under the watchful gaze of voodoo spirits, guardians of humankind and nature, the third album of the group Vaudou Game, 'Otodi', saw the light of day, their funkier and also most African statement yet.



PORTUGAL

TRANGLOMANGO

21 JUL, 22H00 @ LARGO POETA BOCAGE - SINES

Em português popular, "tranglomango" é um achaque, um feitiço, um momento de desconcerto do corpo ou da alma. Na música popular portuguesa, é uma banda folk de Viseu que traz para a música de raízes uma formação instrumental do rock com o bônus de um acordeão. Catarina Almeida (voz, trompete e guitarra), Ricardo Augusto (acordeão e voz), Bruno Pinto (guitarra), Ana Bento (baixo e voz) e Miguel Rodrigues (bateria) são os músicos. Os temas são do cancionero e originais naturalmente inspirados pela cultura popular. Música para sacudir o pó do pé, entre o rock e a chula, com porta de entrada nos álbuns "Más línguas" (2015) e "Virgínia" (2018).

In Portuguese language, a 'tranglomango' is an ailment, a hex, a moment when our body or soul is out of sorts. In Portuguese pop music, it is a folk group from Viseu which brings to roots music a solid grounding in rock with added accordion. Catarina Almeida (vocals, trumpet and guitar), Ricardo Augusto (accordion and vocals), Bruno Pinto (guitar), Ana Bento (bass and vocals) and Miguel Rodrigues (drums) are the band. Their repertoire is a mix of the Portuguese folk songbook and originals that take their inspiration from popular culture. Music to get feet moving, between rock and folk dancing. The albums 'Más línguas' (2015) and 'Virgínia' (2018) are their calling cards.



© Mark Jaworski

EUA RED BARAAT

21 JUL, 23H15 @ LARGO POETA BOGAGE - SINES

"A melhor banda de festa a aparecer em muitos anos", chamou-lhes a rádio NPR. Nasceram em Brooklyn, Nova Iorque, e são filhos perfeitos da grande metrópole americana: multiculturais, vibrantes, otimistas, abertos ao mundo. Fundados em 2008 por Sunny Jain, tocador de dhol (tambor indiano), os Red Baraat têm um motor alimentado por bhangra do norte da Índia, carburando também hip-hop, jazz, funk, ska e músicas brasileira e afrocubana, entre outras. Como escreveu o The Telegraph, música "que lembra casamentos no Punjab ou fanfarras nas ruas de Nova Deli", mas que – dizemos nós – fica bem em qualquer parte do mundo onde haja gente que faça questão de ser feliz.

"The best party band in years", said NPR radio. Hailing from Brooklyn, New York, they are poster children for the great American metropolis: multicultural, vibrant, optimistic and open to the world. Founded in 2008 by Sunny Jain, a player of the dhol (an Indian drum), Red Baraat is a beat machine running on North Indian Bhangra music, also fuelled by hip-hop, jazz, funk, ska, as well as Brazilian and Afro-Cuban music and more. As The Telegraph wrote, "think Punjabi weddings (and) Delhi street brass bands", but as for us, we say, think of music that fits anywhere in the world where people insist on having a good time.



GALIZA - ESPANHA

DAVIDE SALVADO

22 JUL, 19H00 @ LARGO POETA BOCAGE - SINES

"Amarelo" é o nome do novo espetáculo de Davide Salvado. Amarelo, cor do ouro, do limão, de advertência (no reino animal), mas também, como escreve Manolo Cortés, autor dos textos deste projeto, "cor com que se tingem os cantos revisitados, evoluídos, transformados". Davide é uma das vozes mais carismáticas da nova música galega. Como muitos artistas seus compatriotas, formou-se no contacto direto com a música que sobrevive nas aldeias. Cantou e tocou percussões com Ugia Pedreira, Budiño, Kepa Junkera. Davide canta canções tradicionais galegas, mas não só. Modela as raízes e dá-lhes a forma da sua sensibilidade. Estará em Sines em formação de trio.

'Amarelo' (yellow) is the name of the new show by Davide Salvado. Yellow, or gold, lemon, the colour of warning (in the animal kingdom), but also, as Manolo Cortés writes, "a colour that tinges revisited places, that have evolved and transformed". Davide is one of the most charismatic voices of new Galician music. Like many of his fellow countrymen and artists, he learned directly from the music that still survives in village communities. He has sung and played percussion with Ugia Pedreira, Budiño, Kepa Junkera. Davide interprets the traditional Galician songbook but doesn't stop there. He takes the roots and moulds them according to his sensibility. He'll come to Sines as part of a trio.



© Jim Sutherland

REINO UNIDO / FINLÂNDIA / ARMÉNIA

SANS

22 JUL, 22H00 @ CENTRO DE ARTES DE SINES - AUDITÓRIO

A linguagem mais universal das emoções chama-se música, o que facilita a comunicação com quem a ouve, mas também entre quem a faz. Sans reúne dois multi-instrumentistas do Reino Unido (Andrew Cronshaw e Ian Blake), duas cantoras e tocadoras de kantele da Finlândia (Sanna Kurki-Suonio e a sua filha Erika Hammarberg) e um mestre do duduk, sopro tradicional da Arménia (Tigran Aleksanyan). Espectros de melodias folk britânicas ligam-se a lamentos arménios, que por sua vez sublinham canções ancestrais da Carélia. O resultado, fixado no disco "Kulku", é mágico. Todos os lugares ao mesmo tempo, e um outro, a síntese puramente espiritual.

Music is the most universal language of the emotions, facilitating communication between those who listen, but also those who make it. Sans brings together two multi-instrumentalists from the UK (Andrew Cronshaw and Ian Blake), two vocalists and players of the Finnish kantele (Sanna Kurki-Suonio and her daughter Erika Hammarberg) and a master of the duduk, a traditional Armenian wind instrument (Tigran Aleksanyan). The ghosts of British folk tunes come together with Armenian laments, which in turn give shape to Karelian ancestral songs. The final result laid down on the album 'Kulku', is magic. All places at the same time, and another one, purely spiritual.



CABO VERDE

TÉTÉ & SARA ALINHO

22 JUL, 23H00 @ CENTRO DE ARTES DE SINES - AUDITÓRIO

Mãe e filha, dois percursos, duas identidades, um destino convergente. Tété Alinho já faz parte da história da música de Cabo Verde. É aquela voz límpida, de timbre inesquecível, que arrebatou o mundo nos anos 90, no seio do grupo Simentera. Hoje é essa voz, mas também uma das raras compositoras de morna clássica. “Mornas ao piano” (2017), o seu álbum mais recente, dá testemunho do seu génio. Sara Alinho segue os passos de Tété. Também cantautora, traz elementos do México de seu pai para a música que faz. “Ton di petu”, álbum que lançou em 2018, é Cabo Verde moderno e desempoeirado. Juntas em Sines, expõem em palco o que partilham e o que as torna únicas.

Mother and daughter, two paths, two identities, and one converging destiny. Tété Alinho is a reference in the history of Cape Verdean music. Who can forget that voice of such clarity and timbre, which took the world by storm in the 1990s, as part of Simentera. Today she is also one of the rare female songwriters of classic morna. The album 'Mornas ao piano' (2017) bears witness to her genius. Sara is following in the footsteps of Tété. Also a singer-songwriter, she brings to her music a touch of the Mexico of her father. Her album 'Ton di petu' (2018) reveals a modern Cape Verde. Together on stage, we get to see what they have in common and what makes them so unique.



© Youri Lenquette

BRASIL

FLAVIA COELHO

22 JUL, 00H30 @ LARGO POETA BOGAGE - SINES

A carreira de Flavia Coelho é uma história de vontade e amor à música. Filha de nordestinos, nascida no Rio de Janeiro, em 2006 decidiu mudar-se para Paris com o objetivo de realizar o sonho de gravar um disco. Na Europa, comprou um violão e começou a compor, ao mesmo tempo que cantava em bares, na rua, no metro. Junto das pessoas, cresceu como artista. O encontro com o músico e produtor Victor-Attila Vagh foi o passo que faltava. O primeiro disco, "Bossa muffin", chegou em 2011. Seguiram-se "Mundo meu" (2014) e "Sonho real" (2016). Em palco, ganha fogo. Forró, ragga, ska, dub. Brasil, Caraíbas, África. Sensualidade em movimento, por uma artista nómada.

Flavia Coelho's career is a tale of love and the desire to make music. Born in Rio de Janeiro into a family from Brazil's Northeast, in 2006 she decided to move to Paris with the goal of realising her dream of recording an album. In Europe, she bought an acoustic guitar and began writing songs, while singing in bars or busking on the street and in the metro. Meeting musician and producer Victor-Attila Vagh was where everything fell into place. Her first record, 'Bossa Muffin', came out in 2011. 'Mundo Meu' (2014) followed, and 'Sonho Real' in 2016. She lights up the stage. Forró, ragga, ska, dub. Brazil, the Caribbean, Africa. Sensuality in motion and an artistic nomad.



FRANÇA / EUA

SAX MACHINE

23 JUL, 19H00 @ LARGO POETA BOCAGE - SINES

Um bilhete para regressar ao futuro da grande música negra. Uma fórmula alquímica de fusão de hard-bop, afrobeat, deep funk e hip-hop. Esta é a Sax Machine, invenção francesa do saxofonista Guillaume Sené e do trombonista Pierre Dandin. Para a máquina funcionar a sério, entra o terceiro elemento do trio: RacecaR, rapper de Chicago a viver em França. Sax Machine em andamento debita um som robusto de metais, com loopers, improvisação e o embalo constante das rimas de RacecaR. Depois de assentar, a mistura chama-se “hip-hop jazz funk” e já tem registo em dois álbuns: “Speed of life” (2014) e “Bubbling” (2017). Música para quem gosta de velocidade.

A ticket to ride back to the future of great black music, in this alchemic fusion of hard-bop, Afrobeat, deep funk and hip-hop. Welcome to Sax Machine, the baby of French saxophonist Guillaume Sené and trombonist Pierre Dandin. To turbocharge this engine, enter the third element of the trio: RacecaR, a rapper from Chicago living in France. Sax Machine moves to a solid brass section backed up by loops, improvisation and the constant groove of RacecaR's rhymes. If this concoction has a name, it would be hip-hop jazz funk and it has already resulted in two album's worth of songs: 'Speed of life' (2014) and 'Bubbling' (2017). Music for those who like it fast.



© VeraMarmelo - CULTURGEST

PORTUGAL

MONTANHAS AZUIS

23 JUL, 22H00 @ CENTRO DE ARTES DE SINES - AUDITÓRIO

Marco Franco, Norberto Lobo e Bruno Pernadas são timoneiros de uma viagem a um continente desconhecido. Um lugar novo na paisagem, criação conjunta de três dos mais originais músicos portugueses da atualidade. Entre os rendilhados bucólicos de Lobo, o expressionismo de Franco e a desenvoltura harmónica de Pernadas, encontramos-nos no álbum que é diário de bordo desta aventura: “Ilha de Plástico”, gravado em 2018. A desbravar caminho, maioritariamente, instrumentos analógicos, das guitarras aos sintetizadores. Quase todas as músicas são da autoria de Marco Franco, mas também há criações coletivas e de outros autores.

Marco Franco, Norberto Lobo and Bruno Pernadas are at the helm of this journey to an unknown continent. A new place on the map, a collaborative work from three of Portugal's most original musicians of our time. From the bucolic intricacies of Lobo, to the expressionism of Franco and the irreverent harmonies of Pernadas, they have come together on one album which is a kind of ship's log of this adventure: 'Ilha de Plástico' (Plastic Island), recorded in 2018. Resorting mostly to analogue instruments, from guitars to synthesisers, new ground is being broken. Most of the music was composed by Marco Franco, but the spirit of collaboration shines through.



© Mouniversal

BÉLGICA / PORTUGAL

BLU SAMU

23 JUL, 23H00 @ CENTRO DE ARTES DE SINES - AUDITÓRIO

Nasceu em Antuérpia, passou a 1.^a infância em Portugal e vive em Bruxelas. Tem 24 anos, chama-se Salomé, e as suas raízes são portuguesas e cabo-verdianas. A Bélgica já a conhece (e reconhece): venceu o prémio de talento belga emergente de 2018 nos prémios Red Bull Elektopedia. Deu o primeiro concerto em território luso em março de 2019. O espetáculo no FMM vai ser uma oportunidade a não perder para conhecer a sua música, um casamento entre soul, jazz, funk e rap. Inspiraram o seu percurso artistas tão diferentes como Cesária Évora, Ella Fitzgerald e Lauryn Hill. Até que o álbum de estreia esteja pronto a sair, podemos ouvi-la no EP “Moka” e agora, ao vivo, em Sines.

Born in Antwerp, she spent her infancy in Portugal, and is currently living in Brussels. Aged 24, her name is Salomé, and her roots are Portuguese and Cape Verdean. She is already (well) known in Belgium, where she was crowned best new Belgian talent of 2018 in the Red Bull Elektopedia awards. She gave her first concert in Portugal in March 2019. Her performance in Sines will be an unmissable opportunity to get to know her music, a marriage between soul, jazz, funk and rap. Artists as distinct as Cesária Évora, Ella Fitzgerald, Adriana Calcanhotto and Lauryn Hill are her inspiration. Until her debut album comes out, we can check out her EP, 'Moka', and see her live in Sines.



MALÁSIA

THE VENOPIAN SOLITUDE

23 JUL, 00H30 @ LARGO POETA BOCAGE - SINES

Não nos chegam muitos ecos da música da Malásia. Esta é, pois, uma estreia para celebrar. Vêm de Selangor, sudoeste do país, e nasceram em 2009 por iniciativa de uma artista cujo pseudónimo é Suiko Takahara. Primeiro, era um "one-woman-show" anónimo com vida apenas no Bandcamp e no Youtube. Depois, em 2013, ganhou formação alargada. Não são muitas as bandas em que vocalista veste um hijab, e essa é também uma marca de diferença. O mais importante, a música, é difícil de definir: a abordagem é pop, mas a partir daí tudo é possível. O primeiro disco (título traduzido: "histórias de uma donzela lunática") foi lançado em 2014. O sucessor chega este ano.

It's rare the music of Malaysia ever reaches our ears. So this debut is something to celebrate. Heralding from the state of Selangor, it saw the light of day in 2009 in the guise of an artist going under the pseudonym of Suiko Takahara. In the beginning, this was a mystery one-woman-show just doing the rounds on Bandcamp and Youtube. Then in 2013, it welcomed new members. Few are the bands in which the singer wears a hijab, which also sets them apart. What matters most, namely the music, is difficult to pin down: it seems to be pop, but after that anything is possible. The first album (translated as 'Tales of a Lunatic Damsel') was launched in 2014.



MUNDO

ETHNO PORTUGAL

24 JUL, 18H00 @ CASTELO - SINES

O FMM Sines é um festival longo. Pode dar-se ao luxo de ter vários começos. A abertura do palco do Castelo é um desses começos, sempre assinalado com um momento especial. Em 2019, vamos assistir a um espetáculo único, construído por 50 músicos e 10 bailarinos de vários países. Cada músico trouxe uma peça representativa da sua cultura. Essa música foi apresentada a toda a orquestra e recriada com o apoio dos mentores de música. Todo o processo foi baseado na tradição oral, “tocar de ouvido”, sem partituras. Os bailarinos, guiados pelo mentor de dança, interpretam cada história. No palco, as coreografias viajam entre danças tradicionais e criações originais.

FMM Sines is a long festival. It can afford to have a number of different rollouts. The opening of the Castle stage is just one, and always a special occasion. In 2019, it's the turn of a one-of-a-kind show, forged by fifty musicians and ten dancers from different countries. Each musician came with a piece of music representing their culture. This was then brought before the orchestra and recreated with the help of music mentors. The entire process took place orally, played by ear and without a score. The dancers, guided by a dance mentor, interpret each story. On stage, the choreographies veer between traditional dances and original work.



© Frank Lorient

BÉLGICA

MELANIE DE BIASIO

24 JUL, 21H00 @ CASTELO - SINES

Há vozes, como a de Melanie de Biasio, em que o silêncio, mais do que moldura que foca o ouvido, penetra e torna-se parte da substância do timbre, acrescenta tons ao chiaroscuro da expressão. Nascida em Charleroi, Bélgica, é uma das grandes cantoras do jazz europeu. Cantora, mas também flautista, porque esta artista é feita de sopro vital. Acompanhada por uma formação instrumental cúmplice da sua delicadeza, o que faz chama-se jazz, mas partilha fronteiras com a pop atmosférica e o trip-hop. Três álbuns, o último dos quais, "Lilies", de 2017, guardam o segredo. Na primeira noite, o Castelo transforma-se em clube. E a nossa atenção é condição da beleza.

There are voices like Melanie de Biasio's, where silence, more than a framework for sound, sinks in and becomes an integral part of the timbre, adding tonal chiaroscuro to its expressiveness. Born in Charleroi, Belgium, she is one of the great singers of European jazz. As well as a singer, she is also a flautist, because every breath the artist takes is not to be wasted. Backed by musicians who are partners in delicateness, her musical genre might be jazz, but it also dips into atmospheric pop and trip-hop. Three albums, the most recent being 'Lilies' from 2017, keep the secret. On its first night, the Castle stage is transformed into a nightclub.



© Fabrice Bourgelle

REINO UNIDO

NUBYA GARCIA

24 JUL, 22H15 @ GASTELO - SINES

Filha de pais caribenhos (mãe da Guiana e pai de Trinidad), Nubya Garcia é também uma filha da fervilhante cena musical londrina. Foi em casa, estimulada pela mãe, e nas ruas no bairro de Camden, com uma história ligada à contracultura, que encontrou o espaço para descobrir a sua voz. Saxofonista e compositora, é uma artista emergente do jazz britânico, vencedora do prémio revelação Jazz FM 2018, muito fruto do sucesso do seu álbum de estreia, “Nubya's Five”. Embora com fundações sólidas nos clássicos, no seu jazz há influências de outras músicas, de África às músicas urbanas. Ao público que a ouve só pede: estejam presentes no momento.

Daughter of Caribbean parents (her mother is from Guyana and her father Trinidad), Nubya Garcia is also the offspring of a bustling London music scene. It was at home, encouraged by her mother, and on the streets of Camden, where the counterculture beckoned, that she found room to grow and discover her voice. A saxophonist and composer, she is one of the new faces of British jazz, winner of the award for best new artist of 2018 by Jazz FM, in no small part thanks to the success of her debut album, 'Nubya's Five'. Though well versed in the classics, her jazz is influenced too by Africa, by urban, and by dance music. All she asks is for the public to be present in the moment.



PORTUGAL

DINO D'SANTIAGO

24 JUL, 23H30 @ CASTELO - SINES

Há muito tempo que a sua voz e o seu rosto nos são familiares, mas parece que não o víamos. O seu disco "Mundo Nôbu" rebentou e iluminou-o como um relâmpago. Os prémios Play - Prémios da Música Portuguesa 2019 foram uma coroação: melhor álbum, melhor artista solo, prémio da crítica. Dino D'Santiago está para ficar como um dos nomes mais ansiosamente a seguir da cena eletro-afro-lisboeta. Nascido no Algarve, mas com ligações de aço ao Cabo Verde da sua ascendência, empresta a sua "persona" afável a canções onde giram ritmos como funaná, batuku, morna, kizomba e afro-house. A voz de uma portugalidade com mais tons.

He has been known to Portuguese music fans for a while, but they didn't seem to see him properly. His album 'Mundo Nôbu' broke out and he hit the spotlight. The Play - Prémios da Música Portuguesa 2019 awards were his crowning achievement: Best Album, Best Solo Artist, the Critics' Prize. Dino D'Santiago is turning out to be one to watch on the Afro-Lisboa electro scene, which has delivered some of the best Portuguese music acts of the last few years. Born in the Algarve, but with firm ties to his Cape Verdean lineage, he lends his affable 'image' to songs built on rhythms from funaná, batuku, morna, kizomba and Afro-house.



BAVIERA - ALEMANHA

LABRASSBANDA

24 JUL, 00H45 @ CASTELO - SINES

Ao contrário do que as ideias feitas possam sugerir, a Alemanha tem uma rica tradição de música festiva, saudavelmente desarrumada. LaBrassBanda vem nessa linha. Formada por sete músicos, juntos desde 2007, cruza folk da Baviera, ska, punk, techno, reggae e, como o próprio nome indica, música para fanfarras. Em palco, são uma trupe alegre de pés descalços e vestimenta informal. Dirigindo o baile está o fundador, trompetista e mestre-de-cerimónias Stefan Dettl. Os restantes membros fazem vibrar com energia os vários metais (trompetes, tuba, trombone) e mantêm o equilíbrio rítmico com uma dupla de bateria e baixo. Festa desprestenciosa para todas as gerações.

On the contrary to what our misconceptions might tell us, Germany has a rich tradition in healthily messy party music. LaBrassBanda is a case in point. These seven musicians, together since 2007, mix Bavarian folk music with ska, punk, techno, reggae and, as their name suggests, brass band music. On stage, they are a happy, barefoot, casually dressed crew. Leading the dance is the good-humoured founder, trumpeter and master of ceremonies Stefan Dettl. The remaining members rock out on brass (trumpets, tuba, trombone) while keeping the beat with the duo on drums and bass. Unpretentious fun for all generations.



© Andrew Baxter

ARGÉLIA / MARROCOS / FRANÇA

AL-QASAR

24 JUL, 02H30 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Al-Qasar, banda de hard rock árabe, nasceu em 2018, no lugar mais improvável: Los Angeles, Califórnia. Criada pelo guitarrista e produtor franco-americano Thomas Bellier, é uma viagem aos anos 1970, às cenas psicadélicas underground de grandes capitais do Próximo e Médio Oriente como Istambul, Beirute e Teerão. Garage rock oriental com instrumentos ocidentais e orientais em fusão incandescente. Em palco, além de Bellier, mais músicos com credenciais: Jaouad El Garouge (voz), Guillaume Theoden (baixo), Paul Voi (bateria) e Mohamed Abozekry (oud). Os textos, em árabe clássico, falam de caos, opressão, liberdade e paixão.

Al-Qasar, an Arabic hard rock band, emerged in 2018 in the most improbable of places: Los Angeles, California. Dreamt up by Franco-American producer Thomas Bellier, this is a voyage to the 1970s, and to the psychedelic underground scenes that flourished in Near Eastern and Middle Eastern capitals such as Istanbul, Beirut and Tehran. Garage rock with Western and Oriental instruments in incandescent fusion. On stage, besides Bellier, are more musicians with an impressive resume: Jaouad El Garouge (voice), Guillaume Theoden (bass), Paul Voi (drums), and Mohamed Abozekry (oud). The lyrics, in classic Arabic, speak of chaos, oppression, freedom and passion.



GHANA

SANTROFI

24 JUL, 03H45 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Junta-se o passado rico de um estilo criado no início do século XX ao futuro promissor de uma nova geração de músicos. O estilo é o highlife, símbolo da música do Gana, aqui revigorado por oito dos mais talentosos jovens músicos de Acra. Liderada pelo baixista Emmanuel Ofori, a banda Santrofi está a começar, mas sabe para onde quer ir. Espera-a o território das grandes orquestras africanas, que preenchem cada lugar do palco com um ponto de interesse: guitarras que se cruzam, percussões tradicionais que despertam, metais que rugem, vozes que interpelam, bailes que seduzem. O espetáculo total da música africana, com álbum de estreia a ser lançado este ano.

The rich past of a musical style that originated at the beginning of the 20th century comes together with the promising future of a new generation of musicians. We're talking about Highlife, Ghana's iconic musical genre, given a new sheen by 8 of the most talented young musicians found in Accra. Led by bassist Emmanuel Ofori, Santrofi the band has only just got started but knows exactly where it wants to go. What awaits is a future as one of Africa's great musical ensembles, where no inch of the stage is wasted, guitars crisscross, traditional beats boom, brass instruments roar, voices chime in, and dances seduce. The total experience of African music.



GALIZA - ESPANHA

BANDA DAS CRECHAS

25 JUL, 18H00 @ CASTELO - SINES

A Casa das Crechas é o clube mais emblemático de Santiago de Compostela. Com mais de 30 anos e uma formação multigeracional, a Banda das Crechas é uma seleção de músicos que tocam nas "foliadas" (festas) organizadas na Casa. Música tradicional galega e peninsular, cantada e instrumental, com a "curiosidade pelo alheio" sempre acesa. Como escreve Uxía Senlle, a Banda mostra "a tradição galega no seu lado mais lúdico e participativo". Desde a gravação do disco "ABCD", em 2010, a Banda tem vindo a trazer o ambiente d'A Casa para os palcos internacionais. Em 2019, comemoram em Sines o Dia Nacional da Galiza, com o apoio do governo da comunidade.

The Casa das Crechas is an iconic venue in Santiago de Compostela. In existence for more than 30 years and with a multi-generational line-up, Banda das Crechas is a select group of musicians who play at the foliadas (parties) organised at the Casa. The music is from Galicia and across the Iberian Peninsula, sung or instrumental, but always open to new ideas. As Uxía Senlle has written, Banda shows the world "Galician tradition at its most playful and participatory". Since recording the album 'ABCD' in 2010, Banda has been bringing the Casa vibe to stages around the world. In 2019, they commemorate the National Day of Galicia in Sines.



© Louise Feugier

PALESTINA

LE TRIO JOUBRAN

25 JUL, 21H00 @ CASTELO - SINES

O alaúde é uma arma - uma arma pela paz - nas mãos de Samir, Wissam e Adnan. Três irmãos, três oud (alaúdes árabes), um compromisso com a dignidade e a liberdade do povo palestino. Naturais de Nazaré, descendem de uma linhagem antiga de fabricantes do instrumento que é uma extensão do seu corpo. Um instrumento solista que tornaram gregário na sua formação, capaz de conviver com harmonia no seio do trio e com as percussões de Youssef Hbeisch. "The Long March", o seu disco de 2018, é uma homenagem ao alaúde e aos povos autóctones oprimidos. Ao vivo, o gosto pela improvisação, traço de carácter, leva-os para outros voos.

The lute is a weapon – for peace – in the hands of Samir, Wissam and Adnan. Three brothers, three oud (Arab lutes), and a pact with dignity and freedom for the Palestinian people. Coming from Nazareth and descended from an old line of lute makers, the instrument is like an extension of their bodies. An instrument for soloists they have made capable of dialogue in the bosom of the trio and with the percussion of Youssef Hbeisch. 'The Long March', their 2018 album, full of complex and atmospheric arrangements, is a homage to the lute and to oppressed native peoples everywhere. Live on stage, a taste for improvisation that is part of their character lifts them up and away.



FRANÇA

GIPSY KINGS BY DIEGO BALIARDO

25 JUL, 22H15 (NOVA HORA) @ CASTELO - SINES

O fenómeno da música de raízes ciganas nasceu nos anos 80, no sul de França, fruto do encontro de duas famílias: os Reyes e os Baliardo. Divididos entre os EUA e a Europa, os músicos de Gipsy Kings desdobram-se atualmente em diversas formações, mantendo em comum o espírito e o repertório. A formação que estará em Sines tem como âncora um dos membros originais, Diego Baliardo, guitarrista canhoto, de toque percussivo. À sua volta, reúne-se um grupo de músicos da nova geração da família Baliardo. A rumba flamenca, sobretudo na visão mais rock & roll da sua variante catalã, é a matriz. Vozes e guitarras em cavalgada imparável num concerto assente nos clássicos.

The greatest sensation of gypsy music emerged in the 1980s, somewhere in the south of France, between two families: the Reyes and the Baliardo. Split between the USA and Europe, the Gipsy Kings nowadays play in different line-ups, without sacrificing the band's spirit or repertoire. The band coming to Sines has one of the original members holding the fort, Diego Baliardo, left-handed guitar virtuoso with a percussive playing style. With him, he has assembled a group of musicians from the latest generation of the Baliardo family. The rumba flamenca, principally in a more rock and roll, Catalan mode, is their compass. A concert sure to bring out the classics.



© Maria Rita

PORTUGAL

BRANKO

25 JUL, 23H30 (NOVA HORA) @ CASTELO - SINES

Se antes perguntassem a alguém o que é o "som de Lisboa", a resposta seria fácil: o fado. O séc. XXI trouxe consigo uma movida que complicou as coisas. O "som de Lisboa" é hoje também o som da eletrónica em diálogo com a herança africana da cidade. João Barbosa (Branko), fundador de Buraka Som Sistema, criador da editora Enchufada, rosto do ativismo da "global club music", é um dos principais cultores desse som. Esta estreia a solo no FMM Sines acontece no ano de lançamento do disco "Nosso". Os ritmos com força na lusofonia estão na frente: afro-house, zouk, baile funk. Uma celebração da dança enquanto prazer de existir e da música de dança como fenómeno cultural.

If some time ago you asked someone what was the 'sound of Lisbon', the answer would be easy - Fado. Then the 21st century brought with it a movement that complicated matters. The 'sound of Lisbon' is today also the sound of electronic music in dialogue with the city's African heritage. João Barbosa (Branko), founder of Buraka Som Sistema and of label Enchufada, is one of the main cultivators of this sound. His solo live debut at FMM is taking place the same year the album 'Nosso' is released. The rhythms of the Lusophone countries are upfront: Afro-house, zouk, baile funk. A celebration of dance as a love for life and dance music as a cultural phenomenon.



© Nina Manandhar

REINO UNIDO

KOKOROKO

25 JUL, 00H45 (NOVA HORA) @ CASTELO - SINES

Kokoroko significa "sê forte" na língua urhobo e o repto motivacional está seguramente a ser seguido por este coletivo com origem em Londres. Na frente, uma imagem de força feminina pouco comum: três mulheres com três metais - Sheila Maurice-Grey, a líder, no trompete; Cassie Kinoshi, no sax alto; e Richie Seivwright, no trombone. A banda que as apoia é masculina: Oscar Jerome (guitarra), Yohan Kebede (teclas), Mutale Chashi (baixo), Onome Ighmare (percussão) e Ayo Salawu (bateria). A maioria dos músicos tem raízes na África Ocidental e teve formação em jazz, mas foi o amor pelo afrobeat que os uniu. Tornou-os possíveis o ambiente multicultural de Londres.

Kokoroko means 'be strong' in Urhobo and this London collective is certainly following its call. On the frontline, a statement of female strength the likes of which we rarely see: three women on brass - Sheila Maurice-Grey, leader, on trumpet; Cassie Kinoshi, on alto saxophone; and Richie Seivwright, on trombone. The backing band is all male: Oscar Jerome (guitar), Yohan Kebede (keyboards), Mutale Chashi (bass), Onome Ighmare (percussion) and Ayo Salawu (drums). Most of the musicians' roots are in West Africa. They come from a jazz background, but it was their love for Afrobeat that brought them together. What made all this possible was London's multicultural vibe.



© Justine Darmon

FRANÇA / ARGÉLIA

FANFARAÏ BIG BAND

25 JUL, 02H30 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Doze músicos multi-instrumentistas formam uma "band" que, à medida que os anos passam, se tem vindo a tornar mais "big". Uma criação francesa, nascida em Paris em 2005, com membros originários desde a Bretanha até à costa sudoeste do Mediterrâneo. A inspiração principal vem do outro lado do mar: o raï, ritmo licencioso e rebelde criado há cerca de um século, principalmente por mulheres, na Argélia e em Marrocos. A banda apresenta-se como uma "mutação de uma banda de rua argelina tradicional" e faz profissão de fé no título do seu disco mais recente: "Raï is not dead". Com um ponto de vista jazzy, não é o raï de Khaled, mas é uma prova de vitalidade do género.

Twelve multi-instrumentalists form a 'band' which, as the years go by, has never been afraid to be 'big' - a French affair, founded in Paris in 2005 with members from Brittany to the southeast Mediterranean coast. The main inspiration comes from the other side of the sea: raï, the rebellious, louche rhythm created more or less a century ago by women in Algeria and Morocco. The band calls itself a 'mutation of a traditional Algerian street band' and declares its faith in the title of its most recent album: "Raï is not Dead". Being on a jazzy tip, don't come expecting to hear the raï of Khaled, but ample proof of the genre's vitality.



© Camilo Pachón

COLÔMBIA

FRENTE CUMBIERO

25 JUL, 03H45 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

A cumbia nueva tem estado bem representada nas últimas edições do FMM Sines e volta a está-lo em 2019, com um dos grupos ponta-de-lança desse movimento: Frente Cumbiero. O quarteto, baseado em Bogotá, é liderado pelo produtor e compositor Mario Galeano. A formação tem Pedro Ojeda nos timbales, Sebastián Rozo na tuba tenor e Marco Fajardo no saxofone e no clarinete, instrumentos de som orgânico que se entrelaçam com as máquinas e sintetizadores de Galeano. O processo de composição começa numa imensa coleção de discos de cumbia clássica, sobretudo dos anos 60 e 70. Daí saem os samples e a inspiração. O produto final é um delírio tropical.

The new wave of cumbia has been well represented in FMM Sines and so it shall be in 2019 also, with the presence of one of the groups to spearhead the movement - Frente Cumbiero. This quartet based in Bogotá is led by the producer and composer Mario Galeano. The line-up boasts Pedro Ojeda on kettledrums, Sebastián Rozo on euphonium and Marco Fajardo on saxophone and clarinet, instruments with an organic sound that dance around the synth sounds of Galeano. The creative process all begins with an immense collection of classic cumbia records, mostly from the 60s and 70s. From there the samples are extracted and inspiration flows. The final product is a tropical delight.



© N'Krumah Lawson-Daku - Lusafrica

CABO VERDE

LUCIBELA

26 JUL, 18H00 @ CASTELO - SINES

Lucibela surge e soa já intemporal. A sua música remete para os ambientes clássicos da morna e da coladeira, seja através de temas de consagrados como Manuel de Novas, seja através das criações de novos compositores. Nasceu em 1986 na ilha de São Nicolau, mas foi na ilha de São Vicente, no circuito de bares do Mindelo, que a sua voz, de um grave profundo, terminando num suave vibrato, se começou a fazer notar. A música impunha-se ao mesmo tempo que a vida: a mãe tinha morrido e Lucibela precisava de ajudar os irmãos. Demorou a estreiar-se em disco - aconteceu em 2018, com "Laço Umbilical" -, mas quis fazê-lo falando do tema que lhe diz mais: a força de ser mulher.

And so appeared Lucibela and she already sounds timeless. Her music takes us back to the classic sounds of morna and coladeira, whether via the songs of established names or the compositions of young talents. Born in 1986 on the island of São Nicolau, it was actually on the island of São Vicente, on the Mindelo bar circuit, that her voice, with its deep pitch culminating in a suave vibrato, began to turn heads. The music and the story of her life are inseparable: her mother died and she had to help take care of her brothers. It was a while before she released an album - in 2018, with 'Laço Umbilical' – but she fulfilled the desire to speak of the theme that most inspires her: a woman's strength.



© Andrew Catlin

REINO UNIDO / ÍNDIA

SUSHEELA RAMAN

26 JUL, 21H00 @ CASTELO - SINES

Susheela Raman, cantora, compositora e curadora, é uma iconoclasta. Nascida em Londres, sempre manteve próxima a herança dos pais, originários do estado indiano de Tamil Nadu. Uma vez em que aí atuou, um jornal dedicou meia página a denunciar a sua “corrupção” dos clássicos (mas também a conceder a excelência da sua voz...). Susheela é, sobretudo, ela própria. Acompanhada pelo guitarrista Sam Mills, está sempre a buscar novos caminhos. Já colaborou com coralistas russos, músicos eruditos, músicos sufis. No disco “Ghost gamelan” (2018), inspira-se nos gamelões javaneses. Ao que faz preferir não chamar ‘world music’. A categoria certa é... ‘de outro mundo’.

Susheela Raman, singer, songwriter and curator, is an iconoclast. Born in London, she always remained close to her parents' heritage, originally hailing from the Indian state of Tamil Nadu. One time she performed there, a local newspaper dedicated half a page to denouncing her defacing of the classics (while also recognising the excellence of her voice...). Susheela is, above all, true to herself. Accompanied by guitarist Sam Mills, she is tireless in her search for new paths to take. She has already collaborated with Russian choir singers, and classical as well as Sufi musicians. Her 2018 album, 'Ghost Gamelan', is inspired by Javanese gamelan culture.



© Luis Garrido

BRASIL

CHICO CÉSAR

26 JUL, 22H15 @ CASTELO - SINES

Chico César é um filho da pacata Catolé do Rocha, no sertão de Paraíba. Um lugar pequeno onde Chico se fez grande, cultivando o gosto musical na loja de discos onde trabalhava. Mais tarde, foi jornalista, aprofundou o estudo do violão, multiplicou composições, formou o seu público. Hoje é um dos grandes artistas do seu país, poeta, compositor, cantor, instrumentista. Como autor, foi cantado pelos melhores: Ivan Lins, Sting, Maria Bethânia, Gal Costa, entre tantos outros. Em 2018, “Estado De Poesia Ao Vivo” foi eleito melhor disco do ano pelo Prêmio da Música Brasileira. Justo reconhecimento para um artista que tem ajudado a tornar universais os sons do Nordeste.

Chico César was born in Catolé do Rocha, deep in the interior of Paraíba. A small place where Chico stood tall, cultivating his music tastes in the record shop where he worked. Later on, he was a journalist and plunged into learning the classical guitar, writing songs, and making a name for himself. Today he is one of the biggest artists in Brazil, a poet, composer, singer, instrumentalist. As a songwriter, he has been interpreted by the best in the business: Ivan Lins, Sting, Maria Bethânia, and Gal Costa, among many others. In 2018, he received a fitting recognition: his record 'Estado De Poesia Ao Vivo' was elected Best Album of the year at the Prêmio da Música Brasileira awards.



© Michael Davis

EUA ANTIBALAS

26 JUL, 23H30 @ CASTELO - SINES

Afrobeat e Nova Iorque não era uma combinação óbvia até Antibalas chegar. Martín Perna fundou o grupo, em 1998, mas a incorporação do nigeriano Duke Amayo foi crucial para definir o caminho. Fluente no afrobeat, Amayo tornou-se, além de autor de canções, o vocalista principal do grupo. Com os Africa 70 de Fela Kuti como modelo, Antibalas evoluiu como coletivo em mutação constante, empenhado na procura de um som próprio. Encontrou-o nas relações com o jazz, o funk, o dub. Quarenta músicos já passaram pelo seu alinhamento. Só uma coisa não muda: a visão original do afrobeat como arquitetura e energia sobre a qual se podem construir música sempre nova.

Afrobeat and New York were not obvious soulmates until Antibalas came along. Martín Perna founded the group in 1998, but the arrival of Nigerian Duke Amayo was also fundamental in defining their path. Fluent in Afrobeat, Amayo became, besides songwriter, the main vocalist in the group. With Fela Kuti's Africa 70 serving as model, Antibalas evolved as a collective in constant transformation, dedicated to the search for their own sound. They found it in the paths between jazz, funk and dub. Forty musicians have already come and gone in their line-up. Only one thing never changes: their vision of Afrobeat as the framework on which they can build new soundscapes.



© Dan Monick

SÍRIA

OMAR SOULEYMAN

26 JUL, 00H45 @ CASTELO - SINES

As raízes de Omar Souleyman estão na zona nordeste da Síria. Foi aí que começou por ser agricultor e cantor de casamentos. Não obstante o sucesso que viria a obter, essas origens não se perderam. Tudo em Omar soa autêntico. Gravou cerca de 500 álbuns, na sua maioria registos de atuações em casamentos, que depois de apresentadas aos noivos eram copiadas e vendidas por todo o lado. Hoje é um ícone internacional da música. O seu disco mais recente é "To Syria, with love", um tributo à pátria devastada pela guerra. Acompanhado por um jogo de teclas elaborado que funciona como uma banda completa, vai pôr Sines a dançar ao som dos ritmos levantinos dabke e baladi.

Omar Souleyman's roots are in the northeast of Syria. There he began life as a farmer and a wedding singer. No matter how successful he became, he never lost sight of his origins. Everything Omar does sounds authentic. He has released about 500 albums, most of them recordings of his performances at weddings, which after being presented to the newly-weds were copied and then sold far and wide. Today he is an international music icon. His most recent album is 'To Syria, with Love', a tribute to a homeland devastated by war. Accompanied by a set of keyboards that sound like a full band, he is sure to get all of Sines moving its feet to the Levantine rhythms of the dabke and baladi.



© Andreh Santos

BRASIL

RINCON SAPIÊNCIA

26 JUL, 02H30 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

A vida nas ruas da periferia de São Paulo não é fácil, mas quando os santos ajudam e o trabalho não cessa, é na dureza de ambientes como esse que surgem artistas com a força de Rincon Sapiência. MC, beatmaker, produtor, empresário, Rincon escreve com "notável fome de rima". O hip hop aberto que faz tem influências de músicas africana, eletrônica, jamaicana. A sua carreira começou em 2000, mas o primeiro álbum, "Galanga livre", só chegou em 2017. Uma estreia impactante, reconhecida com vários prêmios, entre os quais o de Artista do Ano para a Associação Paulista de Críticos de Artes e o Prémio Multishow para Revelação.

Life on the streets of the outskirts of São Paulo is no easy matter, but when the saints keep an eye on us and with hard work, it is on those very same tough streets that artists with the power of Rincon Sapiência emerge. MC, beatmaker, producer and entrepreneur, Rincon composes 'with an insatiable desire to rhyme'. The open-ended hip-hop that is his trademark shows influences of African, electronic and Jamaican music. His career began in 2000, but his first album, 'Galanga Livre', only arrived in 2017. His remarkable debut received a number of awards, including Artist of the Year of the Associação Paulista de Críticos de Artes and the Prémio Multishow for Best New Artist.



© Matthias Hombauer

ALEMANHA

SHANTEL & BUCOVINA CLUB ORKESTAR

26 JUL, 03H45 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Tudo começou nos anos 80, num clube ilegal gerido por Shantel em Frankfurt am Main. Era um lugar de liberdade e experimentação, onde se juntavam imigrantes, pessoas LGBT, boémios, estudantes de artes. Pouco a pouco, Shantel foi criando nesse ambiente um som cosmopolita. Numa viagem a Bucovina, região histórica entre a Ucrânia e a Roménia a que tem ligações familiares, encontrou música que jazia adormecida no seu ADN. Os ritmos do sudoeste da Europa, do Médio Oriente e do Mediterrâneo tornaram-se uma das suas fontes mais frequentadas. Preocupação principal: não deixar a sua música fossilizar. Dança é movimento, abertura e renovação.

All began in the 1980s, in an underground club run by Shantel in Frankfurt am Main. It was a haven for freedom and experimentation, where immigrants, LGBT, bohos and art students came together. Little by little, Shantel set about forging a cosmopolitan sound in this scene. On a voyage to Bukovina, a historical region between the Ukraine and Romania where he has roots, he came upon music that lay dormant in his DNA. Although far from exclusive, the rhythms of southeast Europe, the Middle East, and the Mediterranean became a constant source of inspiration. His mission – to never let his music become stuck in the mud. Dance is movement, openness and renewal.



PORTUGAL

VIRGEM SUTA

27 JUL, 18H00 @ CASTELO - SINES

Beja tem em Virgem Suta a sua principal exportação pop-rock. Desde 2008, é o reflexo da amizade, cumplicidade e paixão artística de Jorge Benvinda e Nuno Figueiredo. O que um escreve, o outro canta ou transforma em música. E se um descobre uma linha de acordes melodiosa, o outro sugere mais uma ideia para a canção. À boa maneira alentejana, dominam a arte de contar histórias e esse lado narrativo é uma marca das suas criações. A isto aliam ironia e um trabalho cuidadoso do texto. Com voz, guitarras e uma mão cheia de amigos, têm traçado um percurso seguro na música portuguesa, com o repertório de três álbuns mantendo a frescura em espetáculos envolventes.

Beja, capital of the Baixo Alentejo region, has in Virgem Suta its main pop-rock export. Since 2008, this band is the reflection of the friendship, complicity and artistic passion of Jorge Benvinda and Nuno Figueiredo. What one writes, the other sings or turns into music. And if one stumbles upon a chord progression, the other might lead the song in another direction. In true Alentejo fashion, they are master storytellers. Add to this a dose of irony and the care taken over their lyrics. Just with vocals, two guitars and the help of a handful of friends, they have set a steady course on the Portuguese music scene, with three albums under their belt and an involving and fresh stage presence.



© Bugs Steffen

ÁFRICA DO SUL

LADYSMITH BLACK MAMBAZO

27 JUL, 21H00 @ CASTELO - SINES

No início do anos 60, Joseph Shabalala, habitante de Ladysmith, província de KwaZulu Natal, funda um grupo vocal que se irá transformar num embaixador da música da África do Sul. O som assenta nas harmonias de tenor / alto / baixo cantadas pelos mineiros negros. Nos anos 80, Paul Simon incorpora-as no álbum "Graceland" e torna mundial a sua fama. Joseph retira-se em 2014, deixando aos quatro filhos a liderança. E o mínimo que se pode dizer é que estão a fazer jus ao legado: "Shaka Zulu Revisited", celebração dos 30 anos do primeiro álbum com edição internacional, valeu-lhes o Grammy 2018 para melhor álbum de "world music", o quinto de uma história bordada a ouro.

At the beginning of the 1960s, Joseph Shabalala, a labourer living in Ladysmith, KwaZulu Natal, founded a vocal group which would become an ambassador for South African music. The sound was based on the tenor, alto and bass harmonies of black mine workers. In the 1980s, Paul Simon used them for his album 'Graceland' and granted them worldwide fame. Joseph retired in 2014, passing the torch to his four sons. The least one can say is that they do justice to their legacy: 'Shaka Zulu Revisited', commemorating the 30-year anniversary of their first album internationally released, earned them the 2018 Grammy for Best World Music album, the fifth of their career.



PORTUGAL / ANGOLA

BATIDA APRESENTA: IKOQWE

27 JUL, 22H15 @ CASTELO - SINES

IKOQWE é o resultado de uma equação. Rapper angolano Ikonoklasta, tornado icónico e ativista popular como Luaty Beirão, soma-se a Pedro Coquenão, "retornado" de Angola sem nunca ter estado em Portugal, reconhecido artisticamente como Batida. Entre chavetas, o conjunto de tópicos das suas rimas: {iniquidades, identidades, migrações, neo-colonialismo, cumplicidades, amor, utopia}. As batidas vêm de Angola, de Portugal e do resto do mundo. O género de música é o de cada um dos artistas. O credo atribui valor às associações, à iniciativa civil, ao pensamento crítico, sem partidos nem filiações. Um espetáculo encenado com a direção de arte de Pedro Coquenão.

IKOQWE is the answer to an equation. Angolan rapper Ikonoklasta, better known as celebrated activist Luaty Beirão, joins Pedro Coquenão, a 'retornado' exile from Angola who had never set foot in Portugal, going by the artistic name of Batida. In brackets, the range of topics in their rhymes is as follows: {injustices, identities, migrations, neo-colonialism, friendships, love, utopia}. The beats hail from Angola, Portugal and the rest of the world. The music genre is the expression of each artist. A statement of belief in empowering alliances, in civil activism and non-partisan and non-biased critical thinking. A production conceived and art directed by Pedro Coquenão.



EUA

UNDERGROUND SYSTEM

27 JUL, 23H30 @ CASTELO - SINES

No começo estava o afrobeat, o manancial aberto por Fela Kuti que parece desaguar com especial frescura em Brooklyn, Nova Iorque, onde surgiu o coletivo Underground System. Partindo do afrobeat, a efervescência novaiorquina deu origem a novas misturas. E o neo-afrobeat transformou-se numa dança global onde desaguam 'no wave', eletrónica, música clássica contemporânea, disco, house. O álbum de estreia, "What are you", chegou em 2018. Ao vivo, o septeto gira em torno de Peter Matson, guitarrista, produtor e DJ, e da frontwoman Domenica Fossati. Artista afro-italiana que chegou a Miami via Venezuela, Domenica canta, toca flauta e dança.

In the beginning, there was the Afrobeat well, which seems to flow with particular freshness in Brooklyn, New York, stomping ground of Underground System. With Afrobeat as its starting point, New York's cultural effervescence paved the way for new permutations. And so neo-Afrobeat transformed into a global dance into which no wave, electronica, contemporary classical, disco and house all flowed. Their debut album, 'What Are You', came out in 2018. Live on stage, this seven-strong band revolves around Peter Matson, guitarist, producer and DJ, and frontwoman Domenica Fossati. An Afro-Italian artist who came to Miami via Venezuela, Domenica sings, plays the flute and dances.



JAMAICA

INNER CIRCLE

27 JUL, 00H45 @ CASTELO - SINES

Fecha-se o pano no Castelo com um dos grupos mais populares do reggae. Formados em 1968, em Kingston, criaram um estilo em que as batidas jamaicanas se fundem com uma abordagem pop. Têm cerca de 30 discos de originais gravados, entre os quais o emblemático "Bad Boys", de 1993, vencedor de um Grammy. "Sweat (A La La La La Long)" e "Bad Boys", os seus singles de maior sucesso, têm lugar garantido na história da música popular. A formação que estará em Sines é composta pelos irmãos fundadores - Roger Lewis (guitarra) e Ian Lewis (baixo) -, acompanhados por Lance Hall (bateria), Bernard Harvey (teclas), Trevor Bonnick (voz) e Ronny Gutierrez (guitarra).

The curtain comes down on the Castelo stage with one of reggae's most popular groups. Formed in 1968 in Kingston, Inner Circle came up with a style where Jamaican beats went pop to make them accessible to a larger public. With about 30 albums to their name, including the acclaimed 'Bad Boys' from 1993, winner of a Grammy, their biggest hits 'Sweat (A La La La La Long)' and 'Bad Boys', have guaranteed their place in the history of pop music. The line-up coming to Sines includes founding brothers - Roger Lewis (guitar) and Ian Lewis (bass) - accompanied by Lance Hall on drums, Bernard Harvey on keyboards, Trevor Bonnick (vocals) and Ronny Gutierrez (guitar).



MOÇAMBIQUE

ANTÓNIO MARCOS

27 JUL, 02H30 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Estamos nos anos 50. Os macacos não largam a machamba (horta) da família do pequeno António e ele fabrica uma viola de lata para ajudar a afugentá-los. É o despertar do músico. Natural de Xai Xai, muda-se para Maputo em 1963. Trabalha como empregado doméstico, sobe aos ringues como pugilista, compõe nas horas vagas. Grava o primeiro álbum em 1970, cantando maioritariamente em changana, língua da província de Gaza. A partir daí, inicia um percurso que o leva ao reconhecimento dentro e fora de Moçambique. Torna-se um dos maiores da marrabenta. Esteve em Sines em 2002, integrado no grupo Mabulu. Regressa agora em nome próprio.

It's the 1950s. The monkeys won't stop stealing from the machamba (vegetable garden) of little António's family and he builds a tin guitar to help chase them away. And so, a musician is born. A native of Xai Xai, he moves to Maputo in 1963. He works as houseboy, climbs into the ring as a boxer, and writes songs in his spare time. He records his first album in 1970, singing mostly in Changana, the language of the province of Gaza. And off he sets on a path which brings him recognition in Mozambique and beyond. He becomes one of the greats of marrabenta music. He was in Sines in 2002, as part of the group Mabulu. He's now back under his own name.



FRANÇA

LA P'TITE FUMÉE

27 JUL, 03H45 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Originários de Toulouse, França, são um dos grupos mais reconhecidos da música trance natural, ou seja, com instrumentos acústicos. Quatro músicos em palco convidam a plateia para uma festa onde se mesclam a techno, a trance, a música tribal, um ambiente retrofuturista onde a autenticidade e o regresso aos valores da terra são o destino da humanidade. Música de dança com instrumentos que sentem e respiram: Chand, com o didgeridoo, a flauta e as percussões; Camille, com a guitarra; Kravi, com o baixo; Vins'O, com a bateria. Lançam em 2019 um novo disco, tornado possível pelo amor dos fãs, numa campanha de crowdfunding que chegou aos 159%.

Originally from Toulouse, France, they are one of the most well-known groups of natural trance, or in other words, played on acoustic instruments. On stage four musicians invite the audience to a party where techno, trance, and tribal music come together, a retro-futuristic setting where authenticity and a return to ecological values are humankind's destiny. Dance music with instruments that live and breathe: Chand playing didgeridoo, flute and percussion; Camille on guitar; Kravi on bass, and Vins'O on drums. After a tour across India in 2018, they are releasing a new album in 2019, made possible by the love of their fans, in a crowdfunding campaign which overreached its target by 159%.



PALESTINA

ZENOBIA

27 JUL, 05H00 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA - SINES

Chamam-se Zenobia Electronic Music Group e assumem o compromisso de fazer “música eletrónica árabe autêntica”. São Nasser Halahlih (no Ableton Push e no sintetizador) e Isam Elias (nos teclados, nos sintetizadores e no drum pad). Juntaram-se em Haifa e elegeram como musa a rainha de Palmira, Zenóbia, que reinou no Levante e Egito no século III AC. O baile é eletrónico, enriquecido por ritmos arrancados aos territórios da rainha: dabke sírio e palestino, batidas e atmosferas egípcias. O som, registado num EP homónimo e, em breve, num álbum de estreia, fica algures entre o deserto e o cosmos. No encerramento do festival, viajamos à encantatória noite árabe.

Their full name is Zenobia Electronic Music Group, and their promise is to make 'authentic Arabic electronic music'. They are Nasser Halahlih (on Ableton Push and synthesiser) and Isam Elias (on keyboards, synths and drum pads). They joined forces in Haifa and chose as their muse the Queen of Palmyra, Zenobia, who ruled the Eastern Mediterranean and Egypt in the 3rd century BC. This is electronic dance music enriched by rhythms plucked from the lands the queen ruled over: Syrian and Palestinian dabke, Egyptian beats and vibes. The sound is a place somewhere between the desert and the cosmos. To close the festival, we are going on a journey to the enchantments of the Arabian nights.

INICIATIVAS PARALELAS PARALLEL EVENTS

EXPOSIÇÃO «CONTRA A ABSTRAÇÃO» EXHIBITION

6 JUL- 27 OUT @ Centro Artes.
Org. Culturgest / CMS

INSTALAÇÃO «CIGANOS» INSTALLATION

21-27 JUL @ Capela Misericórdia

DANÇA: SEM PLANOS | GRUPO 23: SILÊNCIO! * DANCE PERFORMANCE

21 JUL, 17h00 @ Centro Artes - Auditório

ARTUR | ESPETÁCULO PARA BEBÉS * SHOW FOR BABIES

25 JUL, 10h00 & 11h00 @ Centro Artes - Black Box

A GRANDE ORQUESTRA DO DESASTRE * MUSIC WORKSHOP

21-24 JUL, 16h00 @ Escola Artes

OFICINA DE DANÇA AFRICANA * AFRICAN DANCE WORKSHOP

22 & 23 JUL, 17h00-18h30 @ Pátio Artes

CONHECER AS PLANTAS COM FERNANDA BOTELHO

22 & 23 JUL, 16h00 @ Centro Artes

22: **Workshop interativo**
23: **Apresentação de livro**

ATELIÊS INFANTIS COM MÚSICOS DO FMM * CHILDREN WORKSHOPS

24-27 JUL, 11h00 @ Pátio Artes.
6-12 anos *6-12 years of age*

24: **The Venopian Solitude** §
25: **Davide Salvado** §
26: **Rincon Sapiência** §
27: **António Marcos** §

O OUTRO FMM * THE OTHER FMM
25, 26 & 27 JUL, 14h30 @ Castelo

CICLO DE CINEMA

24-27 JUL @ Centro Artes - Auditório

24: **Stromboli** (15h30)
25: **Cinzento e negro** (15h30)
26: **Ilhéu de contenda** (15h30)
27: **É na terra não é na Lua** (14h30)

CONTOS DE TANTOS MUNDOS

24-27 JUL, 16h00 @ Pátio Artes

24: **Ana Pracashandra**
25: **Virgínia Millefiori**
26: **Trovadoras Itinerantes**
27: **Ana Sofia Paiva**

CONVERSAS CONVERSATIONS

24, 26 & 27 JUL, 16h30 @ Capela Misericórdia

24: **Melanie de Biasio** §
26: **Alexandra Lucas Coelho**
27: **Inner Circle** §

CONFERÊNCIA | GEOGRAFIAS DA NOVA MÚSICA POPULAR DE LISBOA

25 JUL, 16h30 @ Capela Misericórdia

FEIRA DO LIVRO E DO DISCO

BOOK AND RECORD FAIR

21 JUL (18h00-02h00), 22-27 JUL (16h00-02h00) @ CC Emmerico Nunes

ORQUESTRA LOCOMOTIVA

26 JUL, 19h15 @ Palco Galp - Av. Vasco Gama

ENTREMARÉS Divulgação científica por investigadores do CIEMAR e da MARE *Ver pág. 64*

[*] Mediante marcação *Enrolment at*
Tel. 269 860 080 (Centro Artes)

[§] Lista de artistas sujeita a alterações por motivos imprevistos *List of artists subject to changes due to unforeseen causes*

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

CONTRA A ABSTRAÇÃO AGAINST ABSTRACTION

OBRAS DA COLEÇÃO WORKS FROM COLLECTION CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS

6 JUL- 27 OUT, 14H00-20H00 (DIAS ÚTEIS WEEK DAYS); 14H30-20H00 (SÁB., DOM. & FER. SAT., SUN. & HOL.) @ CENTRO DE ARTES. ORG. CULTURGEST / CÂMARA MUNICIPAL DE SINES

Com curadoria de Sandra Vieira Jürgens, a exposição estrutura-se em torno de um dos principais conceitos do discurso comum da História da Arte: o abstrato. Não obstante o título colocar a abstração sob crítica e suspeita, esta exposição propõe um exercício de debate, de ativação de uma linguagem que oscila continuamente entre momentos de crise e superação, criando um espaço de revisão alargada e análise plural e multidirecional do conceito, a partir de um núcleo abrangente de obras da Coleção da Caixa Geral de Depósitos.

CONTRA A ABSTRAÇÃO

Centro de Artes de Sines

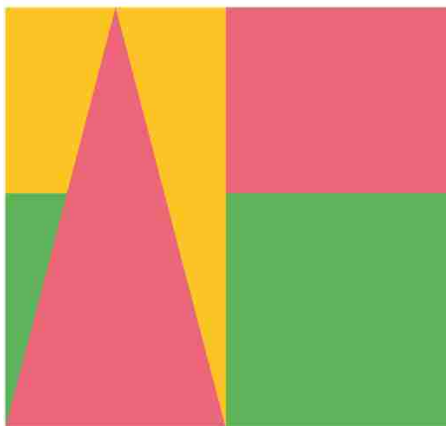
6 de julho —
27 de outubro
2019

curadoria:
Sandra Vieira Jürgens

Com obras de:
Álvaro Lapa, Ana Hatherly,
Ana Jotta, Ana Maria Taveira,
Ana Miranda Rodrigues,
Ángela Ferreira, Ângelo de Sousa,
António Ole, António Palolo,
Bartolomeu Cid dos Santos,
Bruno Pacheco, Cruzeiro Seixas,
Dick Arentz, Edgard de Souza,

Obras da Coleção
da Caixa Geral
de Depósitos

Edoardo Batarda, Ernesto de Souza,
Epílica Pinto, Fernando Fragateiro,
Fernando Calhau, Gerardo Burmeister,
Guilherme Frankel, Isabel Pons,
Jaco Leimer, Joana Vasconcelos,
Júlio Paulo Feliciano, Joaquim Bravo,
Joaquim Rodrigo, Jorge Pinheiro,
José Loureiro, José M. Rodrigues,
Júlia Vachara, Kees Scherer,
Leonor Antunes, Luís Demêe,
Man, Marcelle Almeida,
Manuel Viana, Nadir Afonso,
Pedro Cabrita Reis, Pedro Casqueiro,
Pedro Diniz Reis, Pedro Portugal,
Peter Fink, Piras Vieira, Rui Sanches.



CENTRO DE
ARTES DE SINES
R. Cavaleiros, s/n. 2010-001
1650-001 Sines
T 262 546 000

Site (info): 262 546 000
Biblioteca e arquivo: 262 546 001
Fax: (+351) 262 546 000
sa@centroartesines.pt

www.centroartesinesines.com.pt

Curated by Sandra Vieira Jürgens, this exhibition is structured around one of the main concepts of the discourse about Art History: the abstract. Notwithstanding the fact that the title puts abstraction under critique and suspicion, the exhibition proposes an exercise of debate, activating a language that swings continually between moments of crisis and moments of overcoming, creating a space for plural and multidirectional revision and analysis of the concept, based on a broad array of works from the Caixa Geral dos Depósitos' Collection.

INSTALAÇÃO ART INSTALLATION

CIGANOS | JOÃO ABEL ABOIM

FOTOGRAFIA + FILME PHOTOGRAPHY + FILM

21 JUL (18H00-02H00), 22-27 JUL (16H00-02H00) @ CAPELA DA MISERICÓRDIA

“Oriunda do planalto central da Índia / Paquistão, a etnia cigana está em Portugal desde o século XV. As primeiras referências surgem no *Cancioneiro Geral*, de Garcia de Resende. A capacidade de manter os seus hábitos e referências deve-se, acima de tudo, ao seu grande amor pela liberdade.” JAA

João Abel Aboim (Lisboa, 1950) apresenta-nos uma instalação com fotografias e um filme documentário de 53'. Foram realizados durante o ano de 1980, essencialmente, na região de Lisboa e no Alentejo. Com uma equipa de apenas três elementos, contactou famílias ciganas durante vários meses. Queria, sobretudo, perceber as suas origens, a sua relação com a sociedade em que viviam e a maneira como o 25 de Abril de 1974 os tinha, ou não, afetado. Do muito material recolhido - película de 16mm p/b - resultou este trabalho.



In 1980, João Abel Aboim travelled across the regions of Lisbon and the Alentejo in search of understanding how the local gypsy communities lived and how they had been (or not been) impacted by the Carnation Revolution. These photographs and film are the product of his journeys.

DANÇA I SEM PLANOS* DANCE

ANTESTREIA DA NOVA CRIAÇÃO DO GRUPO 23: SILÊNCIO!

21 JUL, 17H00 @ CENTRO DE ARTES - AUDITÓRIO. M/6. MARCAÇÕES ENROLMENT @ CENTRO DE ARTES (TEL. 269 860 080)



Espectáculo construído numa estreita parceria entre adultos e jovens, com direcção artística e coreografia de Sílvia Real e coreografia de Francisco Camacho. Esta é a primeira apresentação ao público, em formato de *try-out*.

“No início foi a urgência de um impulso, o de Sílvia Real, coreógrafa, pedagoga, mãe, de se refugiar na dança, simplesmente pelo prazer de dançar, sem planos. Depois vieram as crianças, que já lá estavam, cresciam, e queriam falar e ser ouvidas sobre as suas mais profundas inquietações e medos. Da observação dos seus diálogos e dos ecos da sociedade sobre a infância e o crescimento, surgiu como proposta de improvisação a pergunta “O que queres ser quando fores grande?”. A partir desta estrutura sedimentar, definiu-se o gesto: dar a mão a quem habita o incómodo lugar da adolescência.”

A associação Produções Real Pelágio é uma estrutura artística cofinanciada pelo Ministério da Cultura / Direcção-Geral das Artes e pela Câmara Municipal de Lisboa e apoiada pela SIB A Voz do Operário.

(*) *Título provisório.*

What do you want to be when you grow up? Dance presentation created within a collaboration between adults and young people.

ARTUR ESPETÁCULO PARA BEBÉS SHOW FOR BABIES

25 JUL, 10H00 (sessão SESSION 1) & 11H00 (sessão SESSION 2) @ CENTRO DE ARTES - BLACK BOX. PARA BEBÉS DOS 6 MESES AOS 3 ANOS FOR BABIES AGED 6 MONTHS TO 3 YEARS OF AGE. DUR. 30'. MARCAÇÕES ENROLMENT @ CENTRO DE ARTES (TEL. 269 860 080)



ARTUR

Albina Petrolati | Maria Gallet

Um pintainho já sem espaço dentro do seu ovo, roda, rasga e rompe a casca para começar uma nova viagem, descobrir o grande, o pequeno, o quente, o frio, o colorido, o vivo, e sentir curiosidade, medo ou paz. As crianças e os atores são todos Artur, exploram esta entrada no mundo através do movimento e da música.

Interpretação: Maria Gallet / Albina Petrolati

Criação: Remi Gallet / Maria Gallet / Albina Petrolati

A little chick without space inside his egg rips the shell and starts a journey out into the world through movement and music.

Performers: Maria Gallet / Albina Petrolati

Created by: Remi Gallet / Maria Gallet / Albina Petrolati

A GRANDE ORQUESTRA DO DESASTRE OFICINA DE MÚSICA

PARA TODAS AS IDADES MUSIC WORKSHOP FOR ALL AGES

21-24 JUL, 16H00 @ ESCOLA DAS ARTES DO ALENTEJO LITORAL. MARCAÇÕES ENROLMENT @ CENTRO DE ARTES (TEL. 269 860 080). APRESENTAÇÃO FINAL FINAL PRESENTATION: 24 JUL, 17H00 @ LARGO POETA BOCAGE

MARIA JOÃO ARCANJO



Projeto dos músicos **François R. Cambuzat** e **Gianna Greco** (Ifriqiyya Electrique, Trans-Aeolian Transmission, Putan Club, L'Enfance Rouge), em que a improvisação junta amadores e profissionais numa 'Orquestra do Desastre'. O objetivo é envolver os participantes na escrita de uma paleta de composições musicais instantâneas, desenvolvendo métodos de criação contemporânea próximos da improvisação. São os gestos, sem batuta e pouco convencionais para o esperado de um maestro, que conduzem os sons que vão emergindo, um a um, da bateria, do violino, da viola clássica, do xilofone, de instrumentos de sopro de várias formas e feitios e até da própria voz de músicos pequenos e graúdos. Traga os seus instrumentos ou apenas a sua voz.

*Project by **François R. Cambuzat** and **Gianna Greco**. Its goal is to involve the participants in the writing of a palette of instantaneous music compositions, developing some methods of contemporary creation close to improvisation. Open to all. Bring your instrument or just your voice.*

OFICINA DE DANÇA AFRICANA

AFRICAN DANCE WORKSHOP

22 & 23 JUL, 17H00-18H30 @ PÁTIO DAS ARTES. PARA CRIANÇAS E FAMÍLIAS FOR CHILDREN AND FAMILIES. MARCAÇÕES ENROLMENT @ CENTRO DE ARTES (TEL. 269 860 080)

Aminata Barry nasceu na Guiné Conacry há 34 anos e vive atualmente em Antuérpia, na Bélgica. Dança desde pequena. É originária do povo Fula e especializou-se nas danças de Fouta Djallon, região montanhosa no centro do seu país natal. Nesta oficina, Aminata e os participantes vão criar uma peça coreográfica baseada apenas no movimento corporal, sobre uma das rotinas mais universais da humanidade: ir ao rio lavar a roupa.

Aminata Barry was born in Guinea Conakry 34 years ago and currently lives in Antwerp, Belgium. She dances from early age. She is a daughter of the Peulh people (also known as Fula) and specialises in the dances of Fouta Djallon, a highland region in the centre of Guinea. In this workshop, Aminata and the participants will create a choreographic piece based only on body movement about one of humankind's most universal routines: doing laundry in the river.



ENTREMARÉS

EM PORTUGUÊS IN PORTUGUESE

DIVULGAÇÃO CIENTÍFICA POR INVESTIGADORES DO CIEMAR E DO MARE

ORG. UNIVERSIDADE DE ÉVORA, ESCOLA DE CIÊNCIAS E TECNOLOGIA, CIEMAR - LABORATÓRIO DE CIÊNCIAS DO MAR | MARE - CENTRO DE CIÊNCIAS DO MAR E DO AMBIENTE

MARÉ NA PRAIA

20 JUL, 10H30 @ PRAIA DE S. TORPES (PONTO DE ENCONTRO NA EXTREMIDADE SUL DA PRAIA - COORDENADAS GPS 37,91239 -8,80194).
DUR. 60'-90'

Observação durante a maré baixa de animais e algas para conhecer a biologia da zona entremarés.

Inscrição: enviar título da atividade, nome e n.º telefone para ciemar@uevora.pt ou, via SMS, para o tel. 966650628. No âmbito do projeto MARSW, cofinanciado pelo POSEUR.

YOGA NUMA POÇA-DE-MARÉ

21 JUL, 11H00 @ ESCOLA BÁSICA DE PORTO COVO. CRIANÇAS 3-12 ANOS + PAIS / FAMILIARES. DUR. 45'

Aula de yoga para famílias que ajuda a aprender mais sobre os animais das zonas litorais rochosas. *Inscrição:* enviar título da atividade, nome e n.º telefone para iseabra@uevora.pt ou, via SMS, para o tel. 969088047.

À PESCA NA LOTA

24 JUL, 14H45 @ LOTA DE SINES (ENCONTRO JUNTO À PORTA PRINCIPAL). DUR. 60'-90'

Observação de peixes e mariscos vendidos na lota do Porto de Sines para conhecer melhor o seu modo de vida e de reprodução, distribuição e



abundância, tipo de alimentação, etc. *Inscrição:* enviar título da atividade, nome e n.º telefone para ciemar@uevora.pt ou, via SMS, para o tel. 966650628. No âmbito do projeto MARSW, cofinanciado pelo POSEUR.

PERCEBES OU NÃO PERCEBES

26 JUL, 12H00 @ LABORATÓRIO DE CIÊNCIAS DO MAR DA UNIV. ÉVORA, AV. VASCO DA GAMA, SINES. DUR. 45'

O que é um percebe? Como se alimenta? Como se reproduz? Como é o seu ciclo de vida? *Inscrição:* enviar título da atividade, nome e n.º telefone para ciemar@uevora.pt ou, via SMS, para o telefone 966650628. No âmbito do projeto AQUAPOLLIS+, cofinanciado pelo ALENTEJO 2020.



UNIVERSIDADE DE ÉVORA
ESCOLA DE CIÊNCIAS E TECNOLOGIA

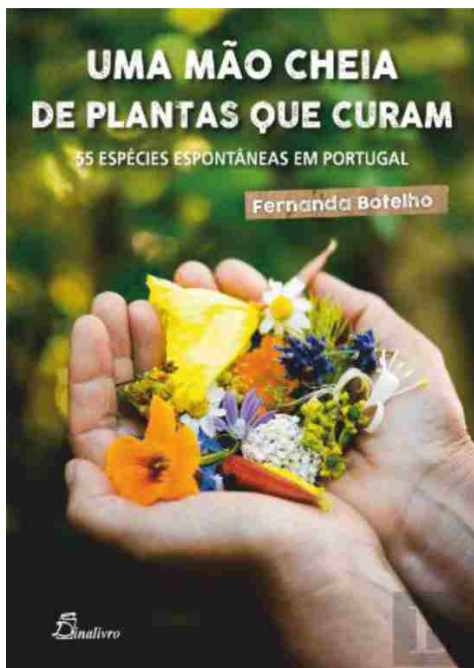


CONHECER AS PLANTAS COM FERNANDA BOTELHO

:: WORKSHOP INTERATIVO: 22 JUL, 16H00 @ CENTRO DE ARTES - ÁTRIO.

:: APRESENTAÇÃO DE LIVRO: 23 JUL, 16H00 @ CENTRO DE ARTES - ÁTRIO.

As plantas sempre fizeram parte da história cultural do planeta. Estão repletas de lendas, histórias, músicas, poemas, usos e tradições. São fios que tecem redes e unem tradições. Através da Biblioteca Municipal de Sines, Fernanda Botelho está presente no FMM Sines, no dia 22 de julho, com um workshop onde convida a conhecer, tocar, provar, sentir e cheirar plantas dos quatro cantos do mundo. No dia seguinte, 23 de julho, apresenta o seu livro «Uma mão cheia de plantas que curam: 55 espécies espontâneas em Portugal», uma viagem pelo mundo das plantas medicinais de Portugal. A par de conselhos de cultivo e curiosidades botânicas, são-nos revelados os usos possíveis das várias espécies ao nível da culinária, da cosmética ou da tinturaria. Ao mesmo tempo, descobrimos o seu impacto cultural.





ATELIÊS INFANTIS COM MÚSICOS DO FMM

CHILDREN WORKSHOPS WITH FMM MUSICIANS

24-27 JUL, 11H00 @ PÁTIO DAS ARTES. CRIANÇAS CHILDREN 6-12 ANOS YEARS OF AGE.

MARCAÇÕES ENROLMENT @ CENTRO DE ARTES (TEL. 269 860 080)



24: THE VENOPIAN SOLITUDE (PG. 27)



25: DAVIDE SALVADO (PG. 20)



26: RINCON SAPIÊNCIA (PG. 47)



27: ANTÔNIO MARCOS (PG. 54)

Lista de músicos sujeita a alterações por motivos imprevistos
List of musicians subject to changes due to unforeseen causes

O OUTRO FMM

THE OTHER FMM

25, 26 & 27 JUL, 14H30 @ CASTELO.
MARCAÇÕES ENROLMENT @ CENTRO DE ARTES
(TEL. 269 860 080)

O que se esconde do outro lado do palco? O que é preciso fazer para pôr o festival de pé? Visita orientada aos bastidores do festival. Para 30 participantes (crianças e famílias).



What's hiding behind the FMM stage? A guided tour to the festival backstage and working areas. For children and families.



CICLO DE CINEMA

**ILHAS / VULCÕES. OS QUE LÁ VIVEM DEFINITIVA
OU TEMPORARIAMENTE. A INSULARIDADE.**

24-27 JUL @ CENTRO DE ARTES - AUDITÓRIO. ENTRADA GRATUITA



24: STROMBOLI, ROBERTO ROSSELLINI (15H30)

Itália, 1950, 107'

Passado na ilha vulcânica de Stromboli, no sul de Itália. Recém-casada com um natural desta ilha, uma estrangeira é confrontada com uma cultura muito diferente da sua. Com Ingrid Bergman, Mario Vitale.



25: CINZENTO E NEGRO, LUÍS FILIPE ROCHA (15H30)

Portugal, 2015, 126'

Ilha do Pico, Açores. Uma mulher, com a ajuda de um polícia, tenta encontrar um ex-namorado que desapareceu misteriosamente. Com Miguel Borges, Joana Bárcia, Mónica Calle, Filipe Duarte.



26: ILHÉU DE CONTENDA, LEÃO LOPES (15H30)

Cabo Verde, 1996, 110'

Ilha do Fogo, Cabo Verde. Nos finais dos anos 60, as famílias, grandes proprietárias de terras, começam a sentir dificuldade em manter o seu poderio. Com João Lourenço, Camacho Costa, Pedro Wilson, Betina Lopes.



27: É NA TERRA NÃO É NA LUA, GONÇALO TOCHA (14H30)

Portugal, 2011, 185'

Ilha do Corvo, a mais pequena do arquipélago dos Açores. O quotidiano de cerca de 450 habitantes em 17 km². Com os habitantes da ilha do Corvo.

PROGRAMAÇÃO: JOÃO ABEL ABOIM

CONTOS DE TANTOS MUNDOS

24-27 JUL, 16H00 @ PÁTIO DAS ARTES. ENTRADA LIVRE

EM PORTUGUÊS IN PORTUGUESE

24 JUL: ANA PRACASHANDRA

O que acontece quando se arrisca e se embarca num destino onde nada é conhecido? Volta-se a casa. Chandi Oliveira e Djone Santos cruzam saberes, histórias e experiências. Cabo Verde, Brasil, Índia, Moçambique serão alguns destinos.



25 JUL: VIRGÍNIA MILLEFIORI I DO ORIENTE...

Sessão de contos que resulta de uma viagem, e de uma introspeção, sobre a herança cultural do Oriente. Através do fio da narrativa, Virgínia percorre o imaginário presente nas histórias desse lado do mundo, tantas vezes enigmático e sedutor para os deste lado.

EDGAR TAVARES



26 JUL: TROVADORAS ITINERANTES I AFROCONTOS

Passeio literomusical na ancestralidade afrodescendente através de histórias e canções recolhidas pelas Trovadoras Itinerantes, sobretudo em nações de matrizes negras da América Latina e de África. Artistas: Josy Correia, Luciana Costa e Enrique Matos.

MARCELO PAES DE CARVALHO



27 JUL: ANA SOFIA PAIVA

Os contos tradicionais recordam-nos que nascemos para contar os mundos do mundo. Marcamos encontro para celebrar a estação do sol e das águas, da fruta fresca e dos dias mais longos, ouvindo histórias deste mundo... e dos outros.



CONVERSAS CONVERSATIONS

24, 26 & 27 JUL @ CAPELA DA MISERICÓRDIA. ENTRADA LIVRE FREE ADMISSION

COM MÚSICOS WITH MUSICIANS

Lista de músicos sujeita a alterações por motivos imprevistos
List of musicians subject to changes due to unforeseen causes

OLIVIER DONNET



24: MELANIE DE BIASIO
(16H30)



27: INNER CIRCLE
(16H30)

COM ESCRITORES

EM PORTUGUÊS IN PORTUGUESE

26: ALEXANDRA LUCAS COELHO: DOS LIVROS PARA O MUNDO, DO MUNDO PARA OS LIVROS (16H30)

Uma conversa com Alexandra Lucas Coelho sobre alguns dos seus livros e lugares. Alexandra Lucas Coelho é uma escritora portuguesa. Tem 11 livros publicados, cinco de viagens / crónica / reportagem (Médio Oriente, Afeganistão, México, Brasil), quatro romances e dois infantojuvenis. Até deixar as redações, trabalhou como jornalista, editora e repórter, cobrindo conflitos em diversas partes do mundo. Viveu em Jerusalém e no Rio de Janeiro. Continua a ser cronista. Ganhou vários prémios de jornalismo e literários, nomeadamente o da Associação Portuguesa de Escritores pelo romance de estreia, "E A Noite Roda".

RUI GAUDÊNCIO



CONFERÊNCIA

GEOGRAFIAS DA NOVA MÚSICA POPULAR DE LISBOA, POR ANTÓNIO GUTERRES

25 JUL, 16H30 @ CAPELA DA MISERICÓRDIA. ENTRADA LIVRE



Espera-se de Lisboa a expressividade de uma determinada diversidade musical. Talvez cada vez mais. Mas, afinal, de onde vem essa genealogia? E, à parte das pistas que percorrem domínios públicos que nos permitam pensar sobre determinada cidade, que outras *layers* existem, funcionando de forma autogestionada sem cruzar a diversidade de públicos e consumidores?

Ao longo da sessão, o autor irá partilhar as possíveis origens e itinerários da música produzida na Área Metropolitana de Lisboa, das que atingem os mercados *mainstream* aos outros mercados populares autoproduzidos pelas suas diversas comunidades.

António Brito Guterres é investigador em estudos urbanos no Dinâmia ISCTE-IUL. Nos últimos anos tem estado envolvido em intervenções territoriais e/ou comunitárias em vários bairros da Área Metropolitana de Lisboa, tanto num contexto de políticas públicas como de *grassroots*. Essa experiência tem-lhe permitido tentar a redação de uma nova narrativa, mais plural, de cidade.

FEIRA DO LIVRO E DO DISCO

BOOK AND RECORD FAIR

21 JUL (18H00-02H00), 22-27 JUL (16H00-02H00)
@ CENTRO CULTURAL EMMERICO NUNES

A **A das Artes**, livraria galardoada nos prémios Livraria Preferida - APEL, traz ao FMM uma oferta diversificada de livros, com raridades e promoções. Através da **VGM** e da **Compact Records**, acedemos a uma criteriosa seleção de discos de vários géneros de música. O ateliê **O Homem do Saco** está na feira com trabalhos em tipografia artesanal.

A selection of books on sale and rare editions. Records, among others, in the genres of world music, classical music, and contemporary music. Typography workshop.



ORQUESTRA LOCOMOTIVA

CONCERTO CONCERT

26 JUL, 19H15 @ PALCO GALP - AV. VASCO DA GAMA. ENTRADA LIVRE FREE ADMISSION



A Orquestra Locomotiva - Orquestra Sinfónica do Alentejo Litoral (sob a direção do professor Marco Alves) é toda a escola em movimento: é a grande orquestra que reúne jovens de todas as idades e de todas as extensões da Escola das Artes do Alentejo Litoral desde o seu início, em 2008. Toca calorosamente a música dos grandes clássicos, mas também composições originais de compositores portugueses, especialmente concebidas para esta orquestra. A força da Locomotiva resulta do estudo, da energia e do empenho de alunos de todo o território (Sines, Santiago do Cacém, Colos e Odemira), e dos seus professores. É o litoral alentejano unido numa orquestra sinfónica de formação original, tentado integrar todos os instrumentos disponíveis na escola. Este concerto contará ainda com alunos de outras escolas de música, tais como Conservatório de Música de Sintra, Casa do Povo de Lavre, Escola Artística do Conservatório Nacional e Conservatório Regional do Baixo Alentejo.

Concert by the Coastal Alentejo Arts School orchestra, which comprises students from Sines, Santiago do Cacém, Colos and Odemira - municipalities and parishes from Coastal Alentejo.

INFORMAÇÃO ÚTIL USEFUL INFO

ENTRADAS

PREÇO

Bilhetes para os concertos noturnos no Castelo (a partir das 21h00)

Bilhete 24 JUL: 10 euros

Bilhete 25 JUL: 15 euros

Bilhete 26 JUL: 15 euros

Bilhete 27 JUL: 20 euros

Passe 2 dias (26 & 27 JUL): 30 euros

Passe 4 dias (24-27 JUL): 50 euros

IVA incluído à taxa legal em vigor

Bilhetes para os concertos no auditório do Centro de Artes

22 JUL: 10 euros

23 JUL: 10 euros

IVA incluído à taxa legal em vigor

Concertos de entrada livre

Todos os concertos em Porto Covo e nos palcos da Av. Vasco da Gama e do Largo Poeta Bocage. Também são de entrada livre os concertos das 18h00 no Castelo.

LOCAIS DE VENDA

Rede Bol.pt

<http://fmm.bol.pt>

Rede nacional de pontos de venda

Sines

Centro de Artes (até 21 JUL)

Bilheteiras Antigos CTT (22-27 JUL)

Nota

Os bilhetes para os concertos no auditório do Centro de Artes de Sines vendem-se apenas no local.

ADMISSIONS

PRICE

Tickets for night concerts at the Castle (starting at 21h00)

Ticket 24 JUL: 10 euros

Ticket 25 JUL: 15 euros

Ticket 26 JUL: 15 euros

Ticket 27 JUL: 20 euros

2-day pass (26 & 27 JUL): 30 euros

4-day pass (24-27 JUL): 50 euros

IVA included at the legal rate in force

Tickets for the concerts at the Centro de Artes' auditorium

22 JUL: 10 euros

23 JUL: 10 euros

IVA included at the legal rate in force

Free admission concerts

All the concerts in Porto Covo and on the Av. Vasco da Gama and Largo Poeta Bocage stages. The 18h00 concerts at the Castle are also free of charge.

TICKETS AVAILABLE AT

Network Bol.pt

<http://fmm.bol.pt>

National point of sale network

Sines

Centro de Artes (until 21 JUL)

Old post office (22-27 JUL)

Note

Tickets for the concerts at the Centro de Artes' auditorium are only sold at the venue.

IDADES

- Classificação etária: M/6 (Menores de 6 anos só poderão assistir aos espetáculos por suprimento e/ou responsabilização dos pais ou de um adulto identificado que os acompanhe)
- As crianças com menos de 12 anos não pagam bilhete.

ADVERTÊNCIAS SOBRE AS ENTRADAS

- Os bilhetes ou passes impressos nos pontos de venda nacionais (ou em casa, pelos compradores, no caso da aquisição online) são obrigatoriamente trocados por pulseiras nas bilheteiras locais.
- As pulseiras de entrada têm, obrigatoriamente, de ser colocadas no pulso e devidamente seladas.
- Conserve a pulseira até ao final dos espetáculos para efeitos de reentrada.
- Os bilhetes / pulseiras não dão direito a lugar sentado. No Castelo, há bancadas (550 lugares).
- Em caso de alteração da data ou local do espetáculo, os bilhetes são válidos para a data ou local definitivos, não podendo ser reclamada a sua importância.
- No Castelo, existe uma área para utentes em cadeiras de rodas (“deck” da cafeteria).
- É proibida a entrada de animais nos concertos noturnos no Castelo (exceto cães-guias certificados).
- É proibida a entrada de objetos perigosos (incluindo latas e garrafas de vidro).
- É proibido realizar registos áudio e vídeo dos espetáculos.
- Todos os fossos para fotógrafos são reservados aos profissionais credenciados.

AGES

- Age rating: Above 6 years of age (Children under the age of 6 are allowed to attend the shows only if full responsibility is taken by their accompanying parents or identified adult)
- Children of under 12 years of age are not required to purchase a ticket.

INFO RELATED TO ADMISSIONS

- Tickets and passes printed out at national points of sale (or at home by the purchaser in the case of online transactions) must be exchanged for wristbands at the local ticket offices.
- These entrance wristbands must be attached to the wrist.
- Keep the wristband until the end of the concerts in case you need to reenter.
- A ticket / wristband does not guarantee spectators a seat. The Castle is equipped with benches (550 places).
- In the event the date or venue of a show is altered, the tickets will be valid for the definitive date and venue and will not be refunded.
- There is an area for wheelchair users in the Castle (the cafeteria deck).
- Animals will not be allowed into the night concerts at the Castle (except certified guide dogs).
- Dangerous objects (including cans and glass bottles) will not be allowed into the concert areas.
- Audio and video recordings of the shows are prohibited.
- All the photographer areas are reserved for accredited professionals.



– É proibido fotografar os concertos no auditório do Centro de Artes de Sines.

– Após o final dos concertos da tarde no Castelo, os espectadores devem abandonar o recinto com brevidade para a organização preparar o espaço para os espetáculos da noite.

– Ao entrar nos espaços do festival, os espectadores aceitam que a sua imagem possa ser captada e gravada durante os eventos e que não lhes são devidos direitos de imagem pela sua utilização na informação / promoção do FMM Sines.

APOIO AO ESPECTADOR

Durante os concertos no Castelo, existe um Gabinete de Apoio ao Espectador junto à Alcáçova. O gabinete presta os seguintes serviços: informações genéricas, livro de reclamações, perdidos & achados e primeiros-socorros.

– *Taking photographs of the concerts in the Centro de Artes' Auditorium is prohibited.*

– *At the end of afternoon concerts in the Castle, spectators should leave immediately to enable the organisers to prepare the venue for the night shows.*

– *On entering the festival areas, spectators accept that their image may be captured and recorded during the events and that no image rights are due for the use of the same in FMM Sines information / promotion.*

SPECTATOR SUPPORT SERVICE

There will be a Spectator Support Office inside the Castle during the concerts. This office will provide the following services: general information, complaints book, lost and found and first aid.

CONTACTOS CONTACTS

ci@mun-sines.pt (INFO)

Tel. 269 630 600 (Câmara Municipal de Sines)

Tel. 269 860 080 (Centro de Artes de Sines)

Ver contactos telefónicos directos durante o festival em:

Direct phone numbers during the festival available at:

www.fmmmsines.pt

PORTO COVO

ÁREA DE PALCO STAGE AREA



SINES

ÁREAS DE PALCO STAGE AREAS



LOCAIS LOCATIONS

PORTO COVO: LARGO MARQUÊS DE POMBAL

O festival começa numa das mais bonitas praças portuguesas, o coração de Porto Covo, um símbolo do Alentejo.

The festival begins in one of the most beautiful Portuguese squares, the heart of Porto Covo, a symbol of the Alentejo.



SINES: CASTELO

O palco histórico do festival é o castelo medieval onde o município de Sines e o navegador Vasco da Gama tiveram as suas origens.

The historic venue of the festival is the medieval castle where the Sines municipality and the navigator Vasco da Gama had their beginnings.



SINES: AV. VASCO DA GAMA

O maior palco do festival é a frente marítima da cidade. Música junto a uma praia urbana, um porto de pesca e um festival gastronómico.

Sines' seafront is the festival's largest venue. Music by an urban beach, a fishing harbour and a food festival.



SINES: CENTRO DE ARTES (CAS)

Finalista do prémio de arquitetura Mies van der Rohe, o CAS inclui um auditório, uma biblioteca, um arquivo e um centro de exposições.

Nominated for the Mies van der Rohe Prize, Sines Arts Centre includes an auditorium, a public library, an archive and an exhibition centre.



SINES: PÁTIO DAS ARTES

Uma extensão do Centro de Artes de Sines ao ar livre.

An outdoors extension of Sines Arts Centre.



SINES: ESCOLA DAS ARTES DO ALENTEJO LITORAL

Uma escola de música e artes para o Alentejo Litoral.

A school of music and arts for the Alentejo Coast.



SINES: LARGO POETA BOCAGE

O largo entre o Castelo e a Escola das Artes do Alentejo Litoral foi em tempos um mercado.

The square between the Castle and Escola das Artes do Alentejo Litoral was once a market.



SINES: CAPELA DA MISERICÓRDIA

Esta antiga igreja, construída no século XVI, é um equipamento cultural desde os anos 90.

This old church, built in the 16th century, is a cultural facility since the 1990s.



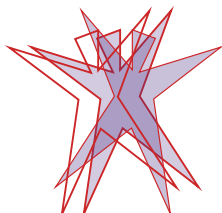
SINES: CENTRO CULTURAL EMMERICO NUNES

Antigo hospital, centro dinamizador das artes e da cultura na região desde os anos 80.

Old hospital, regional cultural and artistic hub since the 1980s.



2017



EFFE AWARD
VENCEDOR

«UM FESTIVAL IMPRESSIONANTE PELA COMPREENSÃO
DO INTERNACIONALISMO, DO PAPEL DAS ARTES E DA
DIVERSIDADE REAL - NÃO UMA DIVERSIDADE
COSMÉTICA... UMA CELEBRAÇÃO AUTÊNTICA DA ARTE,
DA VIDA E DO ESPÍRITO COSMOPOLITA»

--JÚRI INTERNACIONAL EFFE AWARD
EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION



BEST LINEUP - PORTUGAL & SPAIN
BEST MAJOR FESTIVAL - PORTUGAL
BEST CULTURAL PROGRAMME - PORTUGAL



BEST CULTURAL PROGRAMME - PORTUGAL & SPAIN
BEST MAJOR FESTIVAL - PORTUGAL
BEST TOURISTIC PROMOTION - PORTUGAL



BEST CULTURAL PROGRAMME - PORTUGAL & SPAIN



BEST TOURISTIC PROMOTION - PORTUGAL & SPAIN
BEST MAJOR FESTIVAL - PORTUGAL
BEST CULTURAL PROGRAMME - PORTUGAL



ORGANIZAÇÃO
ORGANISATION

CÂMARA MUNICIPAL DE SINES
SINES MUNICIPAL COUNCIL

DIRETOR DO FESTIVAL
FESTIVAL DIRECTOR

NUNO MASCARENHAS
PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE SINES
MAYOR OF SINES

DIRETOR ARTÍSTICO E DE PRODUÇÃO
ARTISTIC AND PRODUCTION DIRECTOR

CARLOS SEIXAS

ORGANIZAÇÃO ORGANISATION



PARCEIRO PRINCIPAL MAIN PARTNER



PATROCINADOR PRINCIPAL MAIN SPONSOR



PATROCINADORES SPONSORS



aicep Global Parques



PORTOS DE SINES
E DO ALGARVE



Xacobeo 2021
Galicia



CONCESSIONÁRIO
AUTO-CHARRETE
SANTIAGO DO CAJEM



Botelhos

PARCEIROS MÉDIA MEDIA PARTNERS



APOIO À PROMOÇÃO COMMUNICATION SUPPORT



PARCEIROS PARTNERS

